CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

GRAMATICALIZACIÓN DE FRASES NOMINALES QUE EXPRESAN LOCALIZACIÓN EN EL NÁWATL HABLADO EN TLACHCO, TLAXCALA

PRESENTA

ALFONSO HERNÁNDEZ CERVANTES

TESIS

PARA OPTAR AL GRADO DE

MAESTRO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

DIRECTORA: DRA. VERÓNICA VÁZQUEZ SOTO

México, D.F. **AGOSTO 2004**

AGRADECIMIENTOS

El desenlace de cualquier investigación siempre conlleva el esfuerzo y la participación no sólo del aspirante a obtener el grado, sino también de mucha gente, incluyendo las instituciones, que de alguna manera contribuyeron a la realización del trabajo.

Por tal motivo, les agradezco, en primer lugar, a mis padres Mercedes y Juan, quienes me han brindado todo el amor y un apoyo moral invaluable. En segundo lugar, doy las gracias infinitas a mi asesora la Dra. Verónica Vázquez Soto por haber compartido con migo una parte considerable de su tiempo y al mismo tiempo soportar tantas y demasiadas imprecisiones de mi parte, las cuales iban surgiendo en el transcurso de la realización del presente trabajo. También, a ella le agradezco su manera de ser, ya que, en todas las clases y las asesorias, me encontraba con una amiga, donde siempre prevaleció el respeto, y no con una profesora. Infinitas gracias doctora Vero.

Agradezco, en tercer lugar, a mis amigos y colaboradores que desinteresadamente siempre estuvieron cuando los necesité. Ellos son Rafayeltsi, Guadalupe, Sabas, Ray, José, Pacecita, Magdalena, Concha, María, y Cleo. Les agradezco también porque, tanto en las buenas y en las malas, estuvimos unidos. *Nimechonnentlasohkamatili* ‘muchas gracias a ustedes’.

En un cuarto lugar, quiero agradecerle a mi comité de tesis. Uno de los integrantes del comité que me fue asignado es la Dra. Paulette Levy. A ella le agradezco y le reconozco la habilidad que tiene para percibir lo que uno quiere o trata de investigar. También, le agradezco los consejos que me dio para realizar esta investigación. Gracias.

Otro de los integrantes es la Dra. Karen Dakin, quien con su basto conocimiento de la lengua náwatl, me orientó para dar una mejor explicación de los fenómenos que suceden en la lengua. A ella le agradezco todo el interés que tuvo hacia mi investigación. También, le retribuyo mi más sincera admiración y respeto, gracias.

El último integrante del comité es el Dr. Rodrigo Gutiérrez Bravo. A él, también, le agradezco el esfuerzo que hizo para entender lo que trato de explicar en esta investigación, los comentarios tan atinados a lo que, para mí, ya es cotidiano. Gracias les doy infinitamente a los integrantes de este comité.

Agradezco a los coordinadores de la maestría en lingüística indoamericana Dra. Frida Villavicencio el Maestro +Víctor Franco y a la actual coordinadora Dra. Patricia Torres por todo el apoyo que me brindaron en la estancia de la maestría. Este trabajo lo dedico especialmente al amigo Maestro Víctor Franco Pellotier. Que Dios lo tenga en su santa gloria. Muchísimas gracias.

También agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología CONACYT, al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y a la Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas, por haberme proporcionado la beca económica para realizar los estudios y por la estancia en las instalaciones de la maestría.

Por último, quiero agradecer a todas aquellas personas que de alguna manera y que desinteresadamente me brindaron. Gracias a todos. *Tlasohkamati in namomawisotsi* 'muchas gracias a todos'

Alfonso Hernández Cervantes

Agosto de 2004

ABSTRACTO

En el presente trabajo de investigación examino el proceso de gramaticalización de frases nominales que expresan localización en la variante nawa que aún se habla en la comunidad de Guadalupe Tlachco, Tlaxcala. Las frases nominales que ayudan a denotar las expresiones locativas son *ii:xpa* 'enfrente de', *ikwitlapa* 'atrás de', *itsintla* 'debajo de', *ii:kxitla* 'abajo de', *ii:htek* 'adentro de', *iyekma* 'a la derecha de' y, *ipochma* 'a la izquierda de'. Estas frases se han gramaticalizado en preposiciones o bien, se dirigen a ese proceso y las he examinado ya desde dos perspectivas distintas: desde una perspectiva morfosintáctica y una perspectiva semántico-funcional.

Este trabajo de tesis lo hice con la participación de 10 colaboradores, 5 hombres y 5 mujeres, los cuales tienen más de 60 años. De ellos obtuve expresiones donde hablan de localización de un ente con respecto a otro. La producción de estas construcciones orales eran hechas por la observación de material visual y con una pregunta dirigida que fue: *kanin/kan ka X* 'dónde está X', para preguntar la ubicación de un ente con respecto a otro y *kanin/kan kateh X* 'dónde están X', para saber la ubicación de dos o más referentes. En dichas construcciones que fueron las respuestas a dichas preguntas aparecieron frases que tienen como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo.

Este trabajo representa una evidencia más de las tendencias universales de la lingüística cognitiva en las relaciones espaciales, en este caso, de localización.

INDICE

Agradecimientos
Abstracto
Índice
Abreviaturas

INTRODUCCIÓN

I. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS
1.1 Ubicación de la comunidad 1
1.2 Fundamentos teóricos 2
1.3 Criterios metodológicos 14
1.3.1 Antecedentes 14
1.3.2 Criterios de selección de los colaboradores 15
1.3.3 Recursos y técnicas a usar 16

II. ANTECEDENTES
2.1 Definir una clase de palabra 18
2.2 La polifuncionalidad de las partes del cuerpo en náwatl 19
2.3 Las frases preposicionales en español 20
2.4 Comportamiento de las frases nominales en náwatl 22
2.5 La polifuncionalidad de un elemento sintáctico 24

III. LAS MARCAS FLEXIVAS DEL NOMBRE
3.1 Introducción 30
3.2 Esquema para nombres animados 30
3.3 Esquema para nombres inanimados 40
3.4 Los nombres de las partes del cuerpo en náwatl 45
3.4.1 Las partes del cuerpo 45
3.4.2 Radicales de las partes del cuerpo 47

IV. LA FRASE NOMINAL
4.1 Introducción 51
4.2 Frases nominales con prefijos posesivos 51
4.3 Frases nominales con prefijos posesivos y sufijos locativos 54
4.4 Frases locativas funcionando como frases nominales 58

V. EL MODELO NOCIONAL
5.1 Introducción 62

5.2 Noción de localización 65
5.3 Manifestando partes del cuerpo 70
5.4 Sintagmas nominales para efectos de localización 72
5.5 Localización espacial entre figura y fondo 74

VI. LOCALIZACION EN NAWATL
6.1 Introducción 79
6.2 Sistema de localización para expresar las extensiones ‘enfrente de / atrás de’ 80
6.3 Sistema de localización para expresar la extensión de verticalidad ‘abajo de, debajo de’ 83
6.4 Sistema de localización para expresar la extensión de interioridad ‘adentro de’ 86
6.5 Sistema de localización para expresar la extensión de lateralidad ‘a la derecha de / a la izquierda de’ 90

Conclusiones 94

Bibliografía 101

Anexos

ABREVIATURAS

ABS = absolutivo
APL = aplicativo
CAUS = causativo
DEFANI = definido animado
DET = determinante
DIMDESP = diminutivo despectivo
DUR = durativo
EST = estativo
IMP = imperfectivo/imperativo[1]
ININA = indefinido inanimado
IRR = irreal
LIG = ligadura
LOC = locativo
MET = metátesis
NOM = nominalizador
OBJ1SG = objeto primera persona del singular
OBJ3PL = objeto tercera persona del plural
OBJ3SG = objeto tercera persona del singular
PAS = pasado
PERF = perfectivo
PL = plural
PLD = plural definido
PLI = plural indefinido
PLP = plural posesivo
POS1PL = posesivo primera persona del plural
POS1SG = posesivo primera persona del singular
POS2PL = posesivo segunda persona del plural
POS2SG = posesivo segunda persona del singular
POS3PL = posesivo tercera persona del plural
POS3SG = posesivo tercera persona del singular
RED = reduplicación
REF = reflexivo
REV = reverencial
S1PL = sujeto primera persona del plural
S1SG = sujeto primera persona del singular
S3PL = sujeto tercera persona del plural
S3SG = sujeto tercera persona del singular

[1] Esta abreviatura cuando la presento como sufijo denota el aspecto imperfectivo y cuando la muestro como prefijo denota el modo imperativo.

INTRODUCCIÓN

Las lenguas del mundo expresan la noción de espacio de distintas maneras; De León, Lourdes (1992: 570) sostiene que 'muchas lenguas mesoamericanas carecen de preposiciones y en vez de ellas usan sustantivos relacionales o aparentemente locativos derivados de las partes del cuerpo animal y humano'. En náwatl, lengua indígena de la familia yuto-azteca, usamos los sustantivos relacionales o locativos derivados para expresar la localización de un objeto en relación a otro. Los sustantivos relacionales o locativos derivados, en náwatl, son frases nominales, cuya composición exhibo con el siguiente ejemplo:

1. ***i*** ***-i:hte*** ***-k*** *in* *sen* *-kal* *Ø* *-ka* *in* *tlaol-tsi*
POS3SG-vientre-LOC DET mazorca-casa S3SG-estar DET maíz-REV
'el maíz está adentro de la troje'

En este ejemplo (1) muestro que no hay una preposición como tal, sino más bien hacemos uso, los hablantes y yo, de una frase nominal *i-i:hte-k* (POS3SG-vientre-LOC) 'adentro de', para denotar la región específica con respecto a la cual se ubica la FIGURA (*in tlaoltsi)* con respecto al FONDO (*in senkal)*. Los términos de *figura* y *fondo* son acuñados por Talmy (1985) con su nombre en inglés *figure/ground*. Por lo general, Grinevald arguye que 'la figura es más movible y más pequeña que el fondo' (En Prensa: 5).

Es necesario que aclare que en este tipo de frases nominales el radical del nombre de una parte del cuerpo humano, para que denote un locativo derivado o un sustantivo relacional, debe tomar varios afijos, los cuales darán una relación de concordancia.

En el ejemplo (1), el radical ***i:hte*** viene del nombre ***ihtetl*** 'vientre', el cual muda el siguiente afijo: *ihte-**tl***: *tl* 'sufijo absolutivo' (c.f. Siméon 1997; Carochi y Paredes 1759), cuyo sufijo desaparece

para tomar otros prefijos y sufijos que son los que tenemos en el ejemplo. Uno de estos afijos es el sufijo locativo *-k* que nos permite hablar de un lugar y el otro es el prefijo posesivo *i-*, el cual nos ayuda a relacionar.

Dichos afijos que se le adhieren a la raíz *i:hte* 'vientre' hacen que se convierta en un sustantivo relacional o bien, en una frase nominal para expresar localización. El prefijo *i-* es un posesivo que está en concordancia con *senkal* 'troje', e introduce, por lo tanto, la relación con el FONDO; esta marca de posesivo siempre se usa con los nombres de las partes del cuerpo porque siempre son poseídas. Como sufijos toma una marca locativa *–k*. Launey, Michel (1992:115) en su libro *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl* define y trata de explicar a esta marca locativa de la siguiente manera: 'no hay, en términos estrictos, más que un sufijo locativo… este sufijo es *–c* (después de vocal) o *–co* (después de consonante) y se agrega directamente a un radical nominal'.

El sustantivo relacional o locativo derivado *ii:htek* 'en su vientre, adentro de' juega un papel importante en la construcción porque ayuda a ubicar el área específica y proporciona información espacial que existe entre la localización de un objeto con relación a otro. El sustantivo relacional o locativo derivado, en náwatl, entonces, puede denotar un sentido de descripción de la región espacial específica del FONDO con respecto a la cual se localiza la FIGURA, el cual muchas veces viene de partes del cuerpo humano, como lo he ilustrado ya en el ejemplo (1).

El hecho de hablar sobre la función sintáctica que pueden desempeñar las frases nominales en el náwatl hablado en Tlachco es para proponer que las partes del cuerpo, que son siempre poseídas, han cambiado en la función de denotar, únicamente, partes del cuerpo a la función de localizar elementos con respecto a una región específica de otro elemento o referente en el discurso. En consecuencia, este cambio, el cual se ha producido en el náwatl, se ha gramaticalizado. Es aquí donde surge mi interés para proponer el presente trabajo que versa sobre la gramaticalización de frases nominales para expresar localización en el náwatl hablado en Tlachco, Tlaxcala. La comunidad de Tlachco cuenta con

alrededor de 450 nawa-hablantes (INEGI 2000), pero cuando me enfrento a la realidad observo que la cantidad de nawa-hablantes es más de 450[2]. Estos hablantes los puedo clasificar de la siguiente manera: 1) hablantes de 60 a más años, 2) hablantes de 40 a 60 años y, 3) hablantes de 30 a 40 años[3]. En las conversaciones que he entablado con las personas de esta generación, siempre, han aparecido nombres de las partes del cuerpo que nos ayudan a denotar la localización de un objeto con respecto a otro.

Estos nombres de partes del cuerpo llevan prefijos y sufijos que se añaden a los radicales, los cuales nos ayudan a expresar acciones, localizaciones y las partes de los objetos animados e inanimados.

La inquietud por conocer y entender las distintas funciones que puede tener una frase nominal, cuyo núcleo es un radical de un nombre de las partes del cuerpo en náwatl, es lo que me ha motivado a conocer y comprobar, en primer lugar, ¿cuáles son los distintos roles que adquieren los nombres de partes del cuerpo? En segundo lugar, ¿cómo es su composición morfológica? En tercer lugar, ¿cuál es la noción espacial que muestran en cada uno de sus roles, si es que son distintos los roles que desempeñan, entonces, expresarán distintos tipos de nociones; ya que no es lo mismo el nombre de la parte de un objeto que la localización con respecto a la parte de un objeto?, y por último, ¿qué nombres de partes del cuerpo se utilizan con mayor frecuencia; es decir, cuáles de las dimensiones de localización se gramaticalizan y en qué orden suelen aparecer, tanto en la adquisición como en el cambio lingüístico?. Mi hipótesis subyacente es que la frecuencia reflejará esto. Además, con este trabajo que versa sobre la 'localización' de la variante nawa de Tlachco, probablemente, formará parte de la literatura que trate de este punto y en general de la lengua.

---

[2] Cuando hablo de que son más de 450 hablantes me estoy refiriendo a que cuando realicé mi primer trabajo de campo, me di cuenta que hay más hablantes de náhuatl de lo que reporta el INEGI (2000). Este dato lo he estimado porque haría falta un censo exclusivo donde únicamente se tome en cuenta a los hablantes de la lengua náwatl en Tlachco, Tlaxcala.

[3] Esta clasificación la hago de una manera descendente porque la gente que tiene más de 60 años es la que tiene más dominio en cuanto a competencia comunicativa en náwatl. En cambio las personas de las otras dos generaciones, por lo general, sólo entienden la lengua y algunas construyen oraciones aisladas o fura de contexto. En caso de que lleguen a construir oraciones únicamente es para decir groserías. Entonces esto hace que me limite a trabajar con la primera clasificación –gente de 60 años a más- porque como ya lo mencioné, constituyen el grupo que tiene más dominio comunicativo de la lengua náwatl.

La variante nawa que describo en este trabajo tiene un sistema particular para expresar nociones de localización a través de frases nominales cuyo núcleo es la raíz de algunos de los nombres de las partes del cuerpo. La gramaticalización de las frases nominales, las cuales, en su estructura presentan raíces de los nombres de las partes del cuerpo unidas con prefijos y sufijos, denota nociones espaciales que nos ayudan, a expresar la relación espacial que existe entre un objeto y otro, o bien, entre un ente animado y un objeto. Esto quiere decir que las frases nominales se han gramaticalizado cuando tienen la forma de un sintagma nominal o bien, cuando funcionan como términos relacionales o de localización. Pero no nos hemos dado cuenta que son nociones que se han gramaticalizado en el habla para denotar localización.

Cuando denotamos un nombre de una parte del cuerpo propiamente, en la construcción donde se halla, únicamente, encontramos un prefijo posesivo *no-, mo-, i-, to-, nonmo-, imin-*. El uso de cada uno de ellos depende de la persona de quien se esté hablando, más un radical de un nombre de una parte del cuerpo. En náwatl, cuando queremos describir el estado de una parte del cuerpo o sólo hablar de la cualidad de una parte del cuerpo, el orden sintáctico de los elementos es lo que determina el significado general de la construcción.

En la siguiente construcción (2), el significado está determinado sintácticamente por el orden. Es decir, cuando en náwatl un adjetivo se encuentra inmediatamente después de una frase nominal, como *nokwitlapa* 'mi espalda', debe ser interpretada como 'mi espalda está…..', es decir, es la construcción predicativa del adjetivo. En cambio, si este adjetivo se encuentra sintácticamente primero que la frase nominal a la cual determina, el significado es parecido al siguiente 'mi espalda fría', ya que es la construcción atributiva o bien, es un modificador del sustantivo; esto lo muestro en el ejemplo (3).

2. *no* *-kwitlapa* *sesek*
POS1SG-espalda frío
'mi espalda está fría'

3. sesek no -kwitlapa
frío POS1SG-espalda
'mi espalda fría

En los ejemplos (2 y 3), tomados de conversaciones grabadas con los colaboradores, la marca posesiva, en náwatl, siempre va como prefijo del radical del nombre de la parte del cuerpo ***no****kwitlapa* para ambos ejemplos. Aquí mismo muestro que la frase nominal *nokwitlapa* 'mi espalda', la cual se encuentra en los dos ejemplos, denota, literalmente, una parte del cuerpo.

Pero cuando una frase nominal sea como la que presento en los ejemplos 2 y 3, en muchos de los casos, nos ayuda para que denotemos un sentido de localización de un ente con respecto a otro. En (4) por ejemplo, el sintagma nominal que he resaltado con negritas tiene como núcleo a un radical de un nombre de una parte del cuerpo y denota localización.

4. ***i -kwitlapa*** *de-n kal -li*
POS3SG-espalda de-DET casa-ABS
'atrás de la casa'

En este ejemplo (4), la frase nominal *ikwitlapa* 'su espalda' desempeña una función de localización al denotar 'atrás de'. En el siguiente ejemplo (5) presento otra frase nominal *ii:htek* 'en su vientre' que denota la localización de la FIGURA *in techalotl* 'la ardilla' con respecto al FONDO *in koyoktl* 'el agujero, hoyo'.

5. Ø -mo –chan-tia in techalo-tl ***i -i:hte-k*** *in koyok-tl*
S3SG-REF-casa -CAUS DET ardilla-ABS POS3SG-vientre-LOC DET agujero-ABS
'la ardilla vive adentro del (en el vientre) hoyo'
Literal: 'la ardilla hace su casa adentro del hoyo'
(Conversación 2)

La relación que existe entre la frase nominal *ii:htek* 'en el vientre' con el FONDO *in koyoktl* 'el agujero', está determinada por la marca posesiva tercera del singular *i-* 'su'. Esta relación, también, se

determina por el orden sintáctico, es decir, que en náwatl para que una frase nominal denote un sentido de localización, primero debe ir la frase nominal que contenga un radical de un nombre de una parte del cuerpo, un prefijo posesivo, y un sufijo locativo y enseguida otra frase nominal con la cual tiene relación esta última.

Los radicales de nombres de partes del cuerpo que aparecen en las frases nominales tienen una polifuncionalidad. Es decir, en náwatl, los radicales de los nombres de las partes del cuerpo aparecen por doquier, pero cada uno puede tener estructuras y funciones distintas en contextos de habla distintos. Pero para fines del presente trabajo, sólo me limito al tipo de estructuras como el ejemplo (5), que además, de expresar localización pueden expresar las siguientes extensiones 'enfrente de/atrás de', 'abajo/debajo (verticalidad)', 'adentro de (interioridad)' e 'izquierda/derecha (lateralidad).

Todo trabajo tiene una finalidad, la cual permite tener un objetivo primordial. Por ello, con el presente trabajo pretendo:

- Contribuir a la documentación de la lengua náwatl antes de que sea desplazada totalmente por el castellano. En años posteriores ya no se hablará la lengua indígena en la comunidad de Tlachco, Tlaxcala a pesar de los esfuerzos que hacen los hablantes. El esfuerzo más relevante por parte de ellos es tratar de seguir transmitiendo su lengua a sus condescendientes.
- Señalar los distintos usos de las partes del cuerpo y enfocarme en que si se han gramaticalizado cuando presentan la forma de un sintagma nominal o no como términos relacionales o de localización funcionalmente equivalentes a ciertas preposiciones que podemos encontrar en otras lenguas, por ejemplo, el español. Con esto contribuir a una parte de la descripción de la variante nawa de Tlachco.
- Contribuir con la descripción para que posteriormente se pueda hacer una comparación con el español u otras lenguas europeas, de acuerdo a su manejo lingüístico.

Los objetivos son parte importante para el seguimiento de esta investigación porque son ellos en los que me he enfocado para la conclusión de este trabajo.

Precisamente, en el primer capítulo describo la comunidad en la cual llevé a cabo la presente investigación. Esto con la finalidad de informar al lector de cuál es el panorama geográfico que presenta Tlachco. Además, dar a conocer al lector sobre las tres generaciones de hablantes en la comunidad. También, en este mismo capítulo, presento los aspectos teóricos-metodológicos que nutren la presente investigación.

Pero para llegar a comprobar todo esto, en el segundo capítulo hago una descripción de lo que no y nunca se debe hacer para poder conocer qué fenómeno lingüístico está teniendo lugar en cualquier lengua, teniendo como referencia a otra lengua. Con esto quiero decir que cuando inicié el proyecto para llevar a cabo esta investigación, debo admitirlo, caí en el grave error de asegurar que, en náwatl, las frases nominales eran preposiciones, o bien podía funcionar como adverbios o verbos. Quizá para muchos este segundo capítulo no sea tan relevante, pero lo que pretendo al ponerlo es que una investigación sea cual fuere debe tener un protocolo bien definido para realizar una buena investigación. Por ello, también hablo de cómo una parte del cuerpo, en náwatl, tienen una polifuncionalidad impresionante, lo cual contribuyó a que me engolosinara describiendo los distintos contextos en los que pueden aparecer los nombres de partes del cuerpo.

En el tercer capítulo muestro, de manera detallada, todas y cada una de las marcas flexivas (afijos) que pueden llevar los nombres en náwatl. También proporciono todos los esquemas correspondientes que pueden presentar los nombres y sus respectivas explicaciones para cada uno de estos esquemas.

Para ello hago una división de esquemas, uno para los nombres animados y otro para los inanimados. Por último, en este mismo punto, hablo de las partes del cuerpo para ver cuál es el alcance que tienen, es decir, que su uso se extiende para animales y cosas.

Las frases nominales es el tema central del cuarto capítulo. En éste describo, únicamente, todas aquellas frases que en náwatl, nos sirven, a los hablantes y a mí, para denotar localización. Pero el objetivo fundamental para hablar de este capítulo es porque en náwatl hay frases que toman un sufijo locativo y pueden desempeñarse como frases nominales.

En el quinto capítulo hago una pequeña introducción de cuáles han sido los antecedentes para proponer un modelo nocional. Esto me permite entrar de lleno para tratar el punto de noción de localización que en náwatl lo expresamos a través de frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo.

Para el sexto capítulo hablo de la localización en náwatl. En este capítulo presento, de manera detallada, los cuatro sistemas de localización para expresar las extensiones de 'enfrente de / atrás de', 'abajo de / debajo de', 'adentro de', y 'a la derecha de / a la izquierda de'. Estas extensiones, en náwatl, las representamos, en un discurso, con frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo. Además, estos sistemas de localización ya presentan un grado de gramaticalización. Es decir, estas frases nominales, al denotar localización en náwatl, se encuentran ya en proceso de gramaticalización para funcionar como preposiciones. De ahí el título de este trabajo que presento.

En la parte de mis conclusiones hago un compendio de todas las ideas principales que guían el presente trabajo. Dentro de estas ideas se encuentran todos aquellos argumentos que, de una manera formal, me ayudan a sostener que, en náwatl, las frases nominales que nos ayudan a denotar localización se están gramaticalizando.

I. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

1.1 Ubicación de la comunidad.

El lugar donde llevé a cabo el presente trabajo es en el estado de Tlaxcala[4]. Tlaxcala (anexo 1) se sitúa en la región centro de la república mexicana. Al norte limita con los estados de Hidalgo y Puebla, al este y sur con el estado de Puebla y, al oeste con los estados de México e Hidalgo. El estado de Tlaxcala está ubicado en la parte 'Este' del eje Neovolcánico donde se encuentran algunos de los volcanes más altos de México, como el *iztaccihuatl* 'la mujer blanca' y el *popocatepetl* 'el cerro que humea', ambos situados en el estado de México, y el *matlalcueyetl* 'la de la falda verde', el cual compartimos con Puebla.

El estado de Tlaxcala cuenta con una superficie total de 3, 914 km^2, siendo la entidad federativa más pequeña de la República Mexicana y representa el 0.2% de la superficie total del país.

Después del año 1994, en el estado, dejaron de ser 44 municipios para pasar a ser 60. Dentro de estos 60 municipios se encuentra el de Santa Cruz Tlaxcala, cabecera municipal de la población de Guadalupe Tlachco (comunidad de estudio).

El municipio antes citado se localiza en la parte central del estado de Tlaxcala (anexo 2). Limita al norte con Apizaco, al sur con los municipios de San Bernardino Contla de Juan Cuamatzi y Amaxac de Guerrero, al este con Coaxomulco, Tzompantepec y San Bernardino Contla de Juan Cuamatzi y al oeste con Amaxac de Guerrero y Yauhquemecan. A este municipio pertenecen las siguientes localidades: Santa Cruz Tlaxcala (cabecera municipal), San Miguel Contla, Guadalupe Tlachco, San Lucas Tlacochcalco y Jesús Huitznahuac.

La comunidad de estudio, Guadalupe Tlachco se localiza al noreste de la capital del estado, la cual se encuentra a 19 km de Apizaco y a 5 km de la cabecera municipal (anexo 3).

---

[4] Los datos que utilizo para esta sección fueron, todos, proporcionados por el INEGI. Específicamente del censo de población y vivienda realizado en el año 2000.

La comunidad de Guadalupe Tlachco colinda al norte con el pueblo de San Lorenzo Xaltelulco del municipio de San Antonio Coaxomulco, al sur con las tierras ejidales de San Lucas Tlacochcalco del municipio de Santa Cruz Tlaxcala, al este con los municipios de San José Teacalco y San Bernardino Contla de Juan Cuamatzi y al oeste con el pueblo de Jesús Huitznahuac del municipio de Santa Cruz Tlaxcala.

1.2 Fundamentos Teóricos.

La importancia que tiene este trabajo es que ofrece un nuevo aporte para el conocimiento del campo de la lingüística. La lingüística como ciencia del lenguaje tiene, dice Lewandowski (1995: 211), 'la finalidad de describir y explicar el lenguaje humano, sus relaciones, su función y su papel en la sociedad'. Así, el hecho de tratar de describir y explicar cualquier lengua se convierte en un aporte más para dicha teoría. Por todo esto, este trabajo se convierte en un aporte más para esta ciencia.

En el náwatl hablado en la comunidad de Tlachco aparecen radicales de nombres de partes del cuerpo junto con distintos afijos para denotar localización, los cuales forman parte del sistema gramatical de la lengua. La localización de objetos con respecto a otros es lo que en muchas lenguas se ha gramaticalizado (en tzotzil, De León (1991) en '*Body Parts and Location in Tzotzil: Ongoing Grammaticalisation'*. Talmy 2000, citado por Grinevald (1983:229), arguye que 'la característica principal del sistema espacial del lenguaje es aquella que impone una forma fija de la estructura en todas las escenas'. Con esto, Talmy se refiere a que las escenas expresadas a través del lenguaje en una lengua determinada ya tienen una noción espacial integrada. Svorou, Soteria (1993: 7) dice que:

> Ubicamos entidades y situaciones en el espacio cuando describimos escenas, narramos una secuencia de eventos, damos instrucciones, respondemos preguntas o cuando queremos referirnos a un objeto contrastivamente, tales interacciones son llamadas 'estructuras lingüísticas'. (Traducción mía.)

El náwatl es una lengua que en su estructura gramatical usa o hace uso de frases nominales cuyos radicales son nombres de partes del cuerpo junto con distintos afijos para denotar localización de

objetos. De León, (1992) afirma que 'muchas lenguas americanas carecen de preposiciones y en vez de ellas usan sustantivos relacionales o aparentemente locativos derivados de las partes del cuerpo animal y humano'.

El náwatl es una lengua que no encaja en ese tipo de lenguas descritas y estudiadas por los mayistas. No quiero decir con esto, que el náwatl no utilice sustantivos relacionales o locativos derivados, sino más bien, el náwatl es distinto porque toma en cuenta el punto de vista del observador y la ubicación del objeto. De León (1992) sostiene que muchas lenguas que no tienen preposiciones como una clase gramatical definida hacen uso de sustantivos relacionales y o locativos derivados. Este hecho, dice ella, ha sido probado en muchas lenguas indígenas, incluyendo el náwatl, pero, en su texto, nunca explica qué es lo que pasa con el náwatl. Cuando De León (1992), en su texto *Body Parts and Location in Tzotzil: Ongoing grammaticalization*, hace una comparación de algunas lenguas de la familia otomangue, específicamente de las lenguas zapoteco, mixteco y trique, podemos apreciar patrones de gramaticalización de ciertas partes del cuerpo. Tal es el caso de la palabra 'estómago', en esta familia lingüística, la utilizan para denotar 'en, dentro de', pero lo interesante es que en su gramática aparecen diferencias en las extensiones de los términos de las partes del cuerpo como locativos (p. 570, traducción mía). En lo que concierne al tzotzil, los términos de partes del cuerpo, dice De León (1991: 571):

1) no siguen el cuerpo humano en su posición vertical como se reportó para otras lenguas, pero se observan distintas dimensiones que están basadas en la posición canónica y la orientación, asimetría y forma.
2) sus extensiones dentro de los locativos están centradas en el objeto y no en el punto de vista del observador. Así, el locativo que coordina *front/back* es usado únicamente si el objeto tiene una asimetría intrínseca *front/back* (ejemplo: animales, vehículos). No hay una proyección de un *front/back* con el que se encuentra en inglés *in front of, at back of*, usados con objetos simétricos excepto puntos de referencia (landmarks), como montañas, cuevas, etc. y para indicar la oclusión de la FIGURA tras el FONDO simétrico. (traducción mía)

Esta segunda afirmación es el punto clave para sostener que el náwatl no entra en este tipo de lenguas indígenas. Es decir, en náwatl, las frases nominales cuyo núcleo sea un radical de un nombre de una parte del cuerpo y que sirven para expresar localización, se centran tanto en el objeto como en el punto de vista del observador.

Antes de citar ejemplos para dejar en claro que el náwatl no entra en la clasificación que hace De León (1991) para el tzotzil y para que refuerce, aún más, la afirmación que he hecho, De León (1991) arguye que los términos de las partes del cuerpo se unen a sustantivos relacionales, entre otros, y pertenecen a una clase poseída 'inalienable'. Además, dice, que estos nombres 'toman un sufijo nominal obligatorio cuando no son poseídos, los cuales no ocurren con prefijos posesivos'. (572). El hecho de citar estos ejemplos es sólo para comparar el comportamiento de los nombres en ambas lenguas y no para contradecir lo que han argüido los autores que he citado; además que esto no constituye el punto central de mi investigación.

6. *jolol* 'cabeza'

s-jol 'su cabeza'
(ejemplos citados por De León)

La forma con el sufijo nominal, dice De León al citar a Haviland (1981: 68), es referida como 'absolutivo e indica posesión indeterminada. Pero, también hay un grupo de términos de partes del cuerpo que toman un sufijo nominal sólo cuando son poseídos, por ejemplo:

7. *ch'ich'* 'sangre'
s-ch'ichel 'su sangre'

En el náwatl hablado en Tlachco, los nombres de las partes del cuerpo siempre son poseídos y nunca aparece, en el habla, un sufijo nominal como sucede en tzotzil. Y mucho menos, conservan los sufijos absolutivos que describieron los primeros interesados en el estudio de las lenguas indígenas, los colonizadores y los frailes porque los nombres de partes del cuerpo siempre son poseídos. Aunque, por causas de contacto español-náwatl, es preciso que aclare que muchos de los nombres aún conservan estos sufijos. Estos sufijos son: *-tli, -li, -tl, -in.* Pero los disipan cuando son poseídos. Así, como ya lo mencioné, los nombres de las partes del cuerpo son poseídos, por ejemplo:

8. i -i:kxi	**i -i:kxi-tl*	**i:kxi-tl*
POS3SG-pie	POS3SG-pie -ABS	pie -ABS
'su pie'	'su pie'	'pie'

Esta comparación que hago del tzotzil y la lengua que estudio es una prueba para apoyar lo que he venido sosteniendo que el náwatl no es una lengua del grupo tipológico del tzotzil, es decir, no tiene sufijos nominales obligatorios cuando son poseídos. Otra comparación más para demostrar el argumento anterior, corresponde al hecho de comparar dos estructuras, tanto en tzotzil como en náwatl, para ver cuál y cómo es el tipo de construcciones para expresar locación en cada una de estas dos lenguas.

En tzotzil, De León (1991: 575) cita tres ejemplos, el marcado con el número (11) lo toma de Haviland (1981: 64) y los dos primeros son de su archivo particular.

9. te ta jol na li Xun e
LOC PREP head house ART John CL
'John is on the roof of the house'

10. te ta s-jol j –na li Xune
LOC PREP 3S-head IE -house ART Xun
'John is at the roof of my house'

11. ali tz'i' e te ta s -ti' a -na
hmm dog CI LOC PREP 3E –mouth 2E -house
'The dog is at the entrance of your house'

Cuando De León cita estos ejemplos, argumenta que las dos partes de la expresión compuesta, con los términos de partes del cuerpo, indican una relación espacial de la parte de un todo, donde la parte puede ser una subparte (*roof* 'techo') o una región proyectada (*ba* 'over', *pat* 'behind') en una relación figura y fondo. Cuando la referencia definida no es expresada, la parte del cuerpo, en la expresión locativa, denota una relación espacial y no requiere el prefijo posesivo. Con esto, esta autora, quiere decir que en tzotzil, las frases locativas, cuando ayudan a interpretar una relación espacial, no hacen uso del prefijo posesivo (ejemplo 9), pero cuando hacen uso del prefijo posesivo pueden indicar la relación espacial de la parte de un todo, la cual se convierte en una región proyectada o bien expresan el área específica en la cual se localiza el fondo con respecto a la figura.

En lo que concierne al náwatl, las frases nominales cuyo núcleo sea un radical de un nombre de una parte del cuerpo, no indican la relación espacial de un todo como sucede en tzotzil, sino que únicamente nos ayudan a expresar el área específica en la que se localiza la FIGURA con respecto al FONDO. Además, en náwatl, como sucede en tzotzil, ejemplo (9), no puede aparecer sólo el radical de un nombre de una parte del cuerpo, y mucho menos, para expresar la relación espacial (ver ejemplo 12). En caso de que aparezca, pero con su prefijo posesivo, es para indicar el área en la que se ubica la figura con respecto al fondo (ejemplo 13).

*12. *kwitlapa no -cha ihka -tok in Juan-tsi*
espalda POS1SG-hogar permanecer de pie-EST DET Juan -REV
'Juan está parado (atrás de) mi casa'

13. i -kwitlapa no -cha pilka-tok se komi-tl
POS3SG-espalda POS1SG-hogar colgar -EST uno olla -ABS
'Una olla está colgada atrás de mi casa'

Una vez hecha esta comparación, puedo decir y sostener, ahora, que el náwatl no pertenece al tipo de lenguas, como el tzotzil, las cuales describe De León. Pero no descarto que el náwatl use sustantivos relacionales o aparentemente locativos derivados.

En náwatl, las expresiones que usamos para ubicar un objeto con respecto a otro, en muchos de los casos, tienen como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo. Además, este núcleo toma distintos afijos.

Como prefijos puede tomar las distintas marcas posesivas *no-(POS1SG= mi), mo-(POS2SG= tu), i-(POS3SG= su), to-(POS1PL= nuestro/a), nonmo- / anmo-(POS2PL= su (ustedes)), imin- / in-(POS3PL= su (ellos/as));* o en lugar de estas marcas posesivas puede ser la marca de objeto indefinido *tla-*. Como sufijos puede tomar una marca locativa *-pa, -k / -ko, -tla*. Las frases resultantes denotan, ya sea nombres del cuerpo propiamente, o bien la localización de un objeto con respecto a otro. Esto lo podemos ver en los ejemplos que he citado anteriormente.

Las frases nominales, en náwatl, cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo, en muchos de los casos donde aparecen, y como ya lo dije, nos ayudan a localizar el área específica de un ente con respecto a otro. Este fenómeno que se presenta en el náwatl de Tlachco es lo que en la literatura se conoce como gramaticalización.

Para tener un mejor manejo del término he tomado como punto de partida la siguiente definición. Esta definición de gramaticalización es adoptada por Heine et. al (1991), pero quien la acuñó fue Jerzy Kurylowicz ([1965] 1975:52) quien dice que este término 'consiste en el incremento del rango de un morfema léxico a un gramatical o de un estatus menos gramatical a uno más gramatical, por ejemplo, de una forma derivativa a una flexional' (traducción mía). Esta definición que han adquirido los autores quiere decir que se extiende el uso de las formas o palabras que ya existen para expresar nuevos conceptos o bien, nuevas categorías gramaticales. En náwatl, esto lo puedo esclarecer con los siguientes ejemplos:

14. ***no -kwitlapa***
POS1SG-espalda
'mi espalda'

15. no -xhwi Ø -ka ***i -kwitlapa*** *no -cha*
POS1SG-nieto S3SG-estar POS3SG-espalda POS1SG-casa
'mi nieto está atrás de mi casa'

16. no -kni o -mo –miki-li ***i -kwitlapa***
POS1SG-hermano PAS-REF-morir-APL POS3SG-espalda
'mi hermano murió después ((atrás) de él)'

En los ejemplos (14, 15, y 16), las frases nominales *nokwitlapa* (ejemplo 14), *ikwitlapa* (ejemplo 15 y 16) no sólo denotan una parte del cuerpo como en (14), sino también denotan la localización de un ente con respecto a otro (ejemplo 15 y 16).

La frase (14), en su estructura, presenta un prefijo posesivo, el cual, como ya lo dije anteriormente, habla del poseedor del radical. Este poseedor, en esta estructura está implícito en esta misma marca posesiva.

En la oración (15), la frase nominal *ikwitlapa* 'su espalda' denota el área en la cual se ubica *noxhwi* 'mi nieto' (figura) con respecto a *nocha* 'mi casa' (fondo). Este sentido, en náwatl, lo entendemos así porque el orden de los componentes es lo que va a determinar el significado. Es decir, si yo encuentro una frase nominal cuyo núcleo sea un radical de una parte del cuerpo inmediatamente después de la frase nominal con la cual esté concordando (POS-radical + Frase Genitiva), entonces, el significado que debemos tener para este tipo de construcción es el de localización.

En la construcción (16), la frase nominal *ikwitlapa* 'su espalda' tiene un sentido distinto al que podemos percibir el la construcción (15). La estructura correspondiente es (POS-radical + Frase Genitiva). Con esto quiero decir que si en náwatl aparece únicamente la frase nominal que tiene como núcleo a una radical de un nombre de una parte del cuerpo (POS-radical), el sentido que manifiesta es temporal.

No sólo pueden aparecer construcciones como las que he descrito anteriormente para denotar localización con un sentido temporal, sino también, construcciones como en (5) donde la frase *ii:htek* 'adentro de', además de denotar localización, también puede denotar relación.

La noción espacial expresada en una lengua dada forma parte de la localización estática de un ente animado e inanimado.

Para hacer un análisis de la localización estática de la expresión lingüística de una lengua, en este caso del náwatl, es necesario que me refiera a los conceptos de *figura* y *fondo.* Estos términos están descritos en psicología Gestalt. Talmy (1983:232) describe figura y fondo de la siguiente manera:

***Figura**:* 'es un movimiento o un objeto conceptualmente movible, cuyo sitio, trayectoria u orientación es concebida como una variable del valor particular al cual pertenece la consecuencia resultante'. (Traducción mía)

***Fondo**:* 'es un objeto de referencia con respecto al cual el sitio, trayectoria, u orientación de la Figura recibe caracterización'. (Traducción mía)

Los términos figura y fondo, simplemente, tienen que ver con la localización de un objeto en relación a otro. Para comprender mejor las nociones de figura y fondo muestro el siguiente ejemplo:

FIGURA **FONDO**

17. *in anillo* ***a:h*** *-tok i -pan*[5] *i -mah -pil*

DET anillo arriba -EST POS3SG-LOC POS3SG-mano -hijo

'el anillo está en el dedo'

Lit. el anillo está arriba en el dedo

(Cuestionario MPI, V15, 17-01-03, p. 43, R. H. B)

[5] La construcción *ipan* 'en' en el ejemplo (17) según Launey, Michel (1992: 117-118) 'marca, desde el punto de vista del sentido, un contacto sin penetración, una locación que no está concebida como interior de un objeto que la contiene y puede traducirse como **en**'. Y desde el punto de vista morfológico, op. cit. arguye que 'se añade no solamente a los nombres sino también a los prefijos posesivos (*nopan, mopan, ipan, etc.*) y por eso llamamos autolocativo al sufijo *–pan*'. También, Langacker (1977:13) en su documento *The Syntax of Postpositions in Uto- Aztecan*, sostiene que 'hay una rara tendencia para que este patrón sintáctico que envuelve una posposición directa a un nombre, sea únicamente usada en nombres no humanos o inanimados'. (Traducción mía) El autor se está refiriendo a la posposición *–pa*. Entonces, para fines de este trabajo y para tener una mejor comprensión de este sufijo lo glosaré como aparece en el ejemplo 17, como LOC 'locativo'.

En esta construcción (17), la figura *in anillo* ‘el anillo’ es más pequeña que el fondo *imahpil* ‘su dedo’. Svorou (1993: 10) predice que ‘el hablante tiende a ubicar el objeto pequeño con respecto al más grande, o bien, el movible con respecto al inmovible’ (traducción mía).

La frase nominal que funciona como fondo, en esta construcción, únicamente denota una parte del cuerpo y no un sentido de localización. La pertinencia de mostrar este ejemplo (17) es sólo para demostrar la presencia de una figura y un fondo en la estructura gramatical del náwatl.

Pero esto es, desde mi punto de vista, muy superficial. Es decir, en náwatl, este tipo de construcciones o frases nominales ofrecen más que sólo decir que se refieren a una parte del cuerpo. Esto quiere decir que el punto central para este trabajo que propongo es: qué roles sintáctico-semánticos desempeñan estas frases nominales. Para comprender esto es pertinente revisar el capítulo VI.

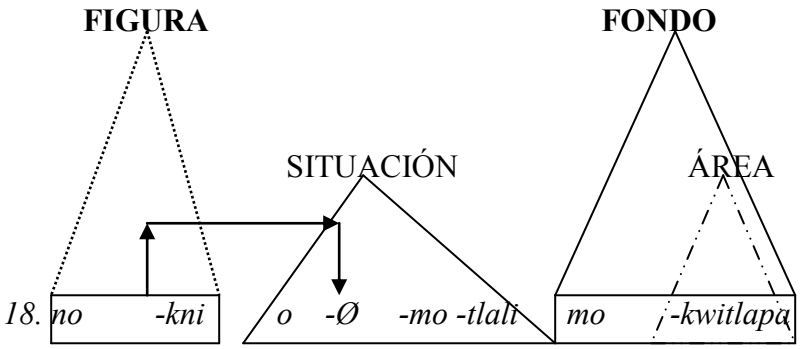
Para ello propongo el siguiente esquema (esquema 1), en el cual, las estructuras donde se encuentra una frase nominal que lleva por núcleo una raíz de un nombre de una parte del cuerpo, y muchas veces, funciona como el FONDO. Y nos ayudan a determinar el área específica en la cual se ubica la figura.

El siguiente esquema corresponde a estructuras que tienen como núcleo una raíz de un nombre de una parte del cuerpo actuando como la región del fondo y el fondo propiamente:

Esquema 1.

Levy, en comunicación personal, 04-07-03

Con la siguiente estructura muestro el esquema anteriormente planteado:



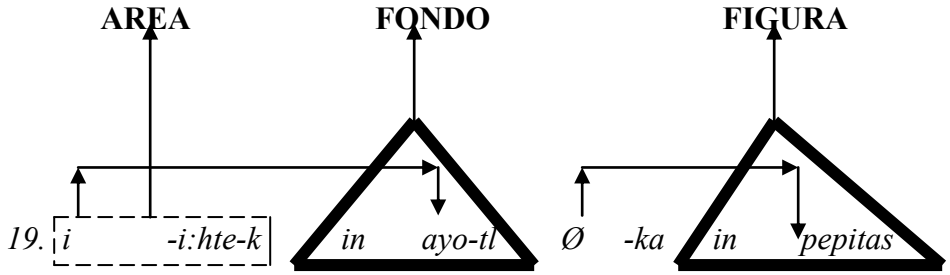
POS1SG-hermano PAS-S3SG-REF-colocar POS2SG-espalda
'mi hermano se sentó atrás de ti'
(Conversación. 05-04-2000)

En este ejemplo (18), la frase nominal *mokwitlapa* 'tu espalda' actúa como el FONDO. Esta frase nominal, dentro de esta construcción (18), no sólo desempeña el rol de una parte del cuerpo, sino que también denota la localización de la FIGURA *nokni* 'mi hermano'.

Además, en la estructura morfológica de esta frase nominal se encuentra el prefijo posesivo de segunda persona del singular *mo-*, el cual debemos considerar como el FONDO y el radical *kwitlapa* como el ÁREA. Es decir, la relación del ÁREA con el FONDO es una relación PARTE-TODO, donde el ÁREA es una parte del TODO y el FONDO es el TODO. Con esto puedo decir que las frases nominales que tienen como núcleo una raíz de un nombre de una parte del cuerpo, no sólo denotan la parte del cuerpo que se esté nombrando, sino también, pueden denotar la localización de un objeto con respecto a otro.

El esquema (2) corresponde a estructuras que tienen como núcleo, también, una raíz de un nombre de una parte del cuerpo que actúa, únicamente, como la región específica en la cual se localiza la figura con respecto al fondo.

Esquema 2.



POS3SG-vientre-LOC DET jugo-ABS S3SG-estar DET pepitas
'hay pepitas adentro de la calabaza'

En esta construcción (19), la frase nominal *in ayotl* 'la calabaza' está funcionando como el FONDO y la frase nominal *in pepitas* 'las pepitas' funciona como la FIGURA. Esto es así porque 'las pepitas' son más pequeñas y más movibles que la calabaza. El área, a diferencia de la construcción anterior, está expresada sintácticamente con la frase nominal *ii:htek* 'adentro de, en'.

Además, el prefijo posesivo de la frase que funciona como AREA está relacionado con la frase nominal que funciona como FONDO y no con la frase nominal que se desempeña como FIGURA.

Esto sucede porque la frase que se desempeña como FIGURA tiene un rol sintáctico de sujeto en la construcción; entonces, con quien tiene relación es con el prefijo de ausencia de sujeto

morfológico *Ø*- que aparece en la construcción verbal. Las dos relaciones que he descrito aquí arriba, las muestro con un seguimiento de flechas, las cuales podemos apreciar en la construcción.

Este segundo esquema, representado con el ejemplo (19), me ayuda a demostrar que las frases cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo nos ayudan, a los hablantes y a mí, a localizar el área específica de un ente (FIGURA) con respecto a otro (FONDO).

Entonces, por el momento y para este trabajo, tomaré, únicamente, frases nominales que expresan localización de un ente con respecto a otro.

Los conceptos de *figura, área* y *fondo* son conceptos que no sólo se usan, en la literatura, para hablar o referirse a un objeto que está ubicado (figura) con respecto a otro (fondo).

Es decir, estos términos deben ser estudiados de una manera no tan superficial. Por el momento, me resta decir que lo que acabo de presentar, en este primer capítulo, es la base teórica, en la cual fundamento mi investigación. Para saber cómo llevé a cabo esta investigación es necesario que describa el proceso metodológico. Para ello hay que leer el siguiente punto.

1.3 Criterios Metodológicos.

1.3.1 Antecedentes.

El antecedente fundamental para llevar a cabo mi investigación se basa principalmente en el curso que impartió la Dra. Colette Grinevald en las instalaciones de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH). Dicho curso tuvo una duración de seis días (del 4 al 9 de noviembre de 2002), también, he tomado la metodología que siguió De León Lourdes (1992) en su trabajo sobre 'Las partes del cuerpo y localización en Tzotzil: hacia la gramaticalización'. En dicho trabajo ella hizo una tabla en la que presenta la lista de las partes del cuerpo humano, después hizo una relación de la combinación de partes del cuerpo con otras partes del cuerpo humano para denotar otras partes del cuerpo humano,

realizó una serie de trabajos espaciales introduciendo las descripciones espaciales interactivas entre niños de diferentes edades y adultos.

En un trabajo, una madre tuvo que mostrarle a su niño cómo ubicar una figura en relación a diferentes tipos de fondos (ubicación de una muñeca en relación a un carro).

El procedimiento metodológico que sigo para la obtención de los distintos contextos en los que aparecen las partes del cuerpo denotando nociones de localización en el náwatl hablado en Tlachco, es el que describo en los dos siguientes apartados:

1. Criterios de selección de los colaboradores.
2. Recursos y técnicas a usar.

1.3.2 Criterios de selección de los colaboradores.

Los colaboradores son el recurso más importante para la realización de mi investigación. Este tema de los colaboradores es, desde mi perspectiva, el más difícil porque a quién voy a grabar, quién me va ayudar, etc. Estas limitantes las enuncio porque no pertenezco a la comunidad y porque no soy hablante nativo del náwatl; es mi segunda lengua.

Guadalupe Tlachco tiene una población estimada de 3,000 habitantes, de los cuales sólo alrededor de 450 hablan la lengua indígena (INEGI 2000). En su mayoría son adultos de 35 años en adelante. Los más ancianos son los que usan, todavía, la lengua indígena para interactuar entre ellos. Es pertinente que enuncie que en la comunidad sobrevive el machismo. Esto lo digo porque para tener colaboradores mujeres es difícil. Para la realización de este trabajo he hecho grabaciones de 5 hombres y 5 mujeres. Quizá el número de colaboradores no sea la variable más relevante porque en los ejemplos que he encontrado en cada una de las grabaciones no cambian.

Un criterio importante, y creo el más relevante, para la selección es que los colaboradores deben ser hablantes de la lengua náwatl, que por lo general son los adultos de más de 60 años. No importa la condición socio-económica, y el nivel de educación. Estas no son variables o criterios relevantes que afectan a mi investigación puesto que mi objetivo es ver cómo las frases nominales que tienen como núcleo una raíz de una parte del cuerpo junto con afijos que ya he descrito, denotan localización de un objeto con respecto a otro.

1.3.3 Recursos y técnicas a usar

En esta sección describo los materiales que uso para la obtención de los datos que me son útiles en las grabaciones.

Las grabaciones las hago con el permiso de los colaboradores. A cada uno de ellos le he explicado mi objetivo.

Las cartillas iconográficas son material hecho por el *Max Planck Institut für Psycholinguistik*. Este material consta de dos paquetes; uno con imágenes donde se representa la figura y el fondo y el otro es parecido, sólo que se hace hincapié en el fondo en relación a la figura.

Un juego de 31 fotografías, las cuales representan imágenes en distintas posiciones y ubicadas, también, en distintos lugares. Estas imágenes son de unas mazorcas, veladoras, floreros, un niño, una calabaza, un perro y un libro.

La manera en que utilicé los materiales antes mencionados es la siguiente: Los dos paquetes de figura y fondo (cartillas iconográficas) se los proporcioné a los colaboradores para que pudieran distinguir los distintos objetos que están plasmados en el material. Así, inmediatamente después, les hice la siguiente pregunta *kan/kanin in X* 'dónde está X'. También tengo ya recopilaciones y transcripciones de narraciones orales. Estas narraciones orales, en conjunto, suman un promedio de nueve horas de conversación y versan, en su mayoría, sobre historias de vida. Otra manera para

obtener el corpus fue utilizar objetos que estén a mi alcance cuando estamos conversando y preguntarles ‘dónde está X’. Un ejemplo de esto es: había una jícara de coco y una paleta a un lado y le hacía la pregunta antes mencionada y cada vez que terminaba de enunciar la ubicación de la paleta, enseguida, yo cambiaba la ubicación de la misma.

El juego de fotos constituyó el recurso más prominente en la recopilación de los datos, pero este recurso implicó más tiempo en comparación con los anteriores; ya que las fotos las tomé en algunos rincones de la casa de mis padres y como la mayoría de mis colaboradores ya la conocen, entonces lo que hacían era tratar de describir los lugares que se aprecian en la fotos. Una vez que terminaban de ver las fotos, accedí a hacerles la siguiente pregunta: *kanin/kan ka/kateh in X* ‘dónde está/están X’.

Todo esto que he descrito fueron los recursos y técnicas que utilicé en la recopilación de mis datos, lo cual, creo, es material suficiente para demostrar que las frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo, en náwatl, nos ayudan a localizar el área específica de un ente con respecto a otro. Una vez que he asentado ya los aspectos teóricos y metodológicos, los cuales amparan la presente investigación, es pertinente que inicie describiendo los antecedentes que me llevaron a definir la presente investigación. Para ello, en el siguiente capítulo describo estos antecedentes.

II. ANTECEDENTES

2.1 Definir una clase de palabra.

Las lenguas indígenas, a diferencia de las lenguas indoeuropeas, nos ofrecen una nueva ruta de estudio. Esto lo podemos ver en la variedad de estructuras gramaticales que presentan por separado cada una de estas lenguas que conforman las distintas familias lingüísticas en América.

Un ejemplo de esto es la manera en que usan los nombres de partes del cuerpo para denotar la localización de un objeto con respecto a la ubicación de otro.

Muchas veces, por no tener una orientación sobre el tema, caemos en el grave error de asegurar que estas lenguas tienen las distintas clases de palabras que podemos distinguir en el español (verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, preposición, etc.). Pero no hay que descartar que muchas de ellas las tengan o no.

El náwatl, una lengua indígena de América, usa frases nominales que tienen como núcleo radicales de nombres de partes del cuerpo junto con distintos afijos para dar un sentido preposicional o bien, adverbial. Antes de llegar a esta afirmación, había planteado que estas frases nominales eran ya preposiciones o, en su caso, adverbios, también había asegurado que las raíces de partes del cuerpo las usamos para denotar acciones (verbos).

Este pequeño error crucial me llevó a especular que las partes del cuerpo tienen un uso importante para denotar distintos sentidos. También, esto me llevó a engolosinarme con un sin fin de ejemplos donde muestro que los radicales de los nombres de las partes del cuerpo los podemos usar para hablar de preposiciones, verbos y adverbios.

Hablar de preposiciones es tener conocimiento sintáctico del término. Lo que he intentado mostrar es que son frases nominales que se han gramaticalizado como preposiciones. Entonces, de entrada, no puedo llamarlas preposiciones hasta no haber hecho el análisis pertinente a este fenómeno.

2.2 La polifuncionalidad de las partes del cuerpo en náwatl

En náwatl, como ya lo mencioné, las partes del cuerpo tienen una polifuncionalidad. Es decir, las partes del cuerpo aparecen en frases nominales denotando, quizá, verbos, adverbios o bien, preposiciones. Pero para cada una de estas funciones que pueden denotar las partes del cuerpo deben ser estudiadas por separado. El trabajo que había planteado en un primer momento es lo que describo en este primer capítulo.

El trabajo que había trazado y el cual describo a continuación es la manera en que no debemos diseñar un trabajo de este tipo. Es decir, el tratamiento de cada lengua y de sus distintas estructuras debe ser distinto.

Cuando hablo del tratamiento de las lenguas y sus estructuras, me refiero a que las lenguas mayas han sido, de las lenguas indígenas de México, las más estudiadas dentro del presente marco teórico para ver cómo éstas expresan nociones espaciales.

Esto, sin duda, es de gran contribución y debemos tomar algunos estudios como referentes, pero sólo para una revisión metodológica. Digo que sólo sirve como revisión metodológica porque como lo demuestro más adelante, las raíces de los nombres de las partes del cuerpo, en náwatl, forman frases nominales que pueden denotar un sentido preposicional o adverbial, según sea el caso.

Asegurar que una parte del cuerpo, en náwatl, actúa como preposición es porque las raíces de partes del cuerpo se encuentran en diversas construcciones. El siguiente ejemplo que manifiesto muestra una de tantas funciones que puede desempeñar una raíz de una parte del cuerpo.

*20. se tlaka-tsin-tli i -i**:x** –pan -tsin-ko in teo -pan-tsin -tli*
uno señor-REV-ABS POS3SG-ojo -LOC -REV-LOC DET dios -LOC-REV-ABS

Ø -kin -nemaka-ti -ka in chil-li
S3SG-OBJ3PL-vender -LIG-estar- DET chile-ABS

i -wan tlaol i -wan toma -tl
POS3SG-y maíz POS3SG-y tomate-ABS

'un señor está vendiendo chile, maíz y tomate frente a la iglesia'
(Ejemplo tomado en la entrevista, 07-12-01, p.21, DBM)

La frase *ii:xpantsinko* ‘en frente de’ nos ayuda, a los hablantes y a mí, a denotar la región específica con respecto a la cual se ubica la frase *se tlakatsintli* ‘un señor’ con respecto a la frase *in teopantsintli* ‘la iglesia’. Además, esta frase (*ii:xpantsinko*) cuyo núcleo es una raíz de una parte del cuerpo funciona como locativo o sustantivo relacional al tomar distintos afijos. Lo cual hace que esto se torne más interesante, pero más difícil porque quien defina esta frase como preposición, lo cual me sucedió, debe tomar en cuenta o tener presente que una preposición es una palabra independiente y, por ejemplo en español, las preposiciones funcionan como núcleo de su propia frase preposicional.

2.3 Las frases preposicionales en español

Es típico que las frases preposicionales tengan un comportamiento sintáctico-semántico distinto al de los otros tipos de frase. Por ejemplo (21), en el español, el complemento de un verbo es una frase nominal y este complemento lo podemos sustituir por *lo* etc.

21. Juan compró $\boxed{\textit{el periódico}}$ / *Juan* ***lo*** *compró*

Pero, esto no sucede cuando es una frase preposicional:

22. Juan depende $\boxed{\textit{de su padre}}$ / **Juan* ***lo*** *depende*

(Ejemplos (21-22) obtenidos en comunicación personal con Gutiérrez Bravo, Rodrigo)

Otra característica relevante es que, muchas veces, las preposiciones no significan nada, tal es el caso de la preposición ***de*** del ejemplo (22). Esta preposición, en este ejemplo, simplemente sirve para indicar que un argumento del verbo es un oblicuo, es decir, no es ni sujeto ni objeto directo. En suma, el hecho de que no emerjan estas características en los datos del náwatl, debilita la hipótesis o afirmación de que las frases nominales, cuyos núcleos son radicales de nombres de las partes del cuerpo, sean ya, gramaticalmente, preposiciones o adverbios.

En náwatl, como muestro en la frase (20) tiene un radical de un nombre de una parte del cuerpo. Este radical es i:*x* ‘ojo’, este radical toma varios afijos, los cuales darán una relación de concordancia. Este radical pierde sus siguientes afijos: *i:xtololotl* ‘ojo’: que es el nombre de una parte del cuerpo, pierde el sufijo absolutivo *tl* para quedar *i:xtololo*, este radical es el resultado de una composición, es decir, su composición surge de las palabras *i:xtli* ‘faz’ y *ololo* ‘rodado’. Entonces, el significado que denota es ‘algo redondo de enfrente’. Pero por extensión lo entendemos como ‘ojo’. (Cf. Siméon, 1997).

En sí, los afijos que elimina este radical son: el absolutivo *tl* y el radical del verbo *ololo*. Al perder estos sufijos, el radical toma otros afijos. Estos afijos son los que tenemos en la frase que denota localización *ii:xpantsinko*. El prefijo *i-* es la marca posesiva que está en concordancia con el sufijo locativo *ko*, y no introduce la relación con la frase nominal *tlakatsintli* ‘señor’. Es decir, sólo hay localización y no relación para localizar un objeto con respecto a otro.

2.4 Comportamiento de las frases nominales en náwatl

Las marcas posesivas, en náwatl, siempre las usamos con los nombres de las partes del cuerpo porque siempre son poseídas. Como sufijos toman: el locativo *–pan*, Siméon (1997), la define como una posposición que quiere decir ‘dentro, sobre, en, durante, por’ y se une a los sustantivos y a los adjetivos posicionales, pero no puedo seguir esta definición porque es un locativo. El reverencial *-tsin* ‘se usa para hablar de alguien de respeto o algo afectivo’. Siméon comenta que este sufijo que indica respeto, afecto o protección se usa en composición con los sustantivos y los prefijos posesivos *no-, mo- i-, to-, nomno-anmo-, imin-in-*. Por último, el sufijo locativo *ko-,* el cual Siméon (1997) define como posposición que significa ‘dentro, en, sobre, por’ y sirve, también, como sufijo para muchos nombres de lugar. Para comprender qué tipos de afijos puede tomar un nombre en náwatl, recomiendo revisar el capítulo ‘las marcas flexivas del nombre’.

Las marcas flexivas que aparecen en la frase que he descrito más arriba son la prueba definitiva para no hablar todavía de frases preposicionales, porque tiene dos elementos locativos. Esto equivale llamar preposición a algo que no existe gramaticalmente definido en náwatl como lo es ya para el español.

También, había hecho la afirmación de que un sustantivo relacional o un locativo, en náwatl, puede denotar un sentido preposicional. Pero no hay sentido preposicional, porque preposición es un término sintáctico como ya lo he mencionado. En español, una preposición sirve para hablar del lugar donde está localizado un objeto y pueden ser: 'en, sobre, por, etc.'

En náwatl, los sustantivos relacionales o locativos tienen un sentido de descripción, pero de la región específica del FONDO, con respecto a la cual se localiza la FIGURA. Estos sustantivos relaciónales o locativos, en náwatl, vienen de radicales de nombres de las partes del cuerpo humano como lo podemos ver en el siguiente ejemplo:

23. n -i:hka -tok ***mo -kwitlapa***
S1SG-permanecer de pie-EST POS2SG-espalda
'estoy parado atrás de ti'
(Conversación, 09-12-02)

La frase nominal *mokwitlapa* 'tu espalda' tiene como núcleo el radical del nombre de la parte del cuerpo *kwitlapantli* 'espalda'. Este radical adquiere su marca posesiva la cual funciona como el FONDO. Es decir, el argumento con el cual se localiza la otra frase nominal, la cual he denominado FIGURA.

En esta construcción (23), lo que he denominado como FIGURA es el prefijo de sujeto de primera persona del singular *n-* 'yo'; el FONDO, como ya lo dije en la explicación anterior, está marcado con el prefijo posesivo de segunda del singular *mo-* 'tu'.

Pero, no me había percatado de que las construcciones que tienen como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo presentan numerosas características propias de los nombres. Por ejemplo, el hecho de que los radicales de los nombres de las partes del cuerpo lleven marcas flexivas como los prefijos posesivos, constituye un argumento relevante que debe ser visto como otra posibilidad de análisis. Porque no es tan común que en muchas lenguas, las frases nominales, como en náwatl, admitan marcas flexivas como los prefijos posesivos.

En la siguiente construcción (24), la frase nominal no aparece sola, sino que va acompañada de un determinante.

24. se ko -kone-n -to Ø -ka ***in no -kwitlapa***
uno RED-niño-MET-DIMDESP S3SG-estar DET POS1SG-espalda
'un niño está atrás de mí'

Como lo muestro en esta construcción, la frase nominal *nokwitlapa* 'mi espalda', la cual funciona como FONDO, no aparece sola. Es decir, va acompañada de otro componente, este componente es el determinante *in*.

Entonces, las frases nominales, en náwatl, en primer lugar se tornan interesantes por el hecho de que los radicales de los nombres de las partes del cuerpo toman flexiones como los prefijos posesivos. En segundo lugar, se vuelve más interesante analizar las frases nominales porque pueden ir acompañadas del determinante. Esto es porque los determinantes son elementos típicos de las frases nominales, pero no de las frases preposicionales, claro, en español.

Esto constituye otro argumento importante, por un lado, para decir que el fenómeno se vuelve cada vez más interesante, y por otro, para decir que este fenómeno puntea en dirección de que las frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo, no son frases preposicionales, sino nombres relacionales que funcionan como núcleos de la frase nominal en la cual aparecen y que, además, se comportan como cualquier otra frase nominal.

2.5 La polifuncionalidad de un elemento sintáctico

La hipótesis que había planteado, en un primer momento, trataba sobre la gramaticalización de los nombres de las partes del cuerpo unidos con prefijos y sufijos para expresar la relación espacial entre un objeto y otro, o bien, entre una entidad animada y un objeto o entre dos animadas. Esta afirmación es un poco brusca porque como lo mostré en los ejemplos (23 y 24), no son nombres de partes del cuerpo como tales, sino raíces de partes del cuerpo que junto con prefijos posesivos forman frases nominales que, dependiendo de su posición sintáctica, pueden denotar preposiciones o adverbios.

Esta confusión, como ya lo mencioné más arriba, emergió por la multifuncionalidad de los radicales de los nombres de las partes del cuerpo. Es decir, porque en náwatl, estos radicales aparecen en estructuras distintas y en contextos distintos. Debido a esta polifuncionalidad, ya había hecho la afirmación de que estas nociones ya se habían gramaticalizado para formar preposiciones, verbos y adverbios.

Cuando un radical de un nombre de una parte del cuerpo aparece en una construcción verbal denotando acción, la construcción verbal resultante la había considerado como una parte del cuerpo que se había gramaticalizado para expresar una acción. En el siguiente ejemplo (25) muestro uno de los errores que me llevaron a asegurar que las partes del cuerpo ya se habían gramaticalizado en verbos:

25. kwak o -ni -a-ya in escuela, neh o -n ***-ahko*** *-l -ewa -ya*
cuando PAS-S1SG-ir-IMP DET escuela S1SG PAS-S1SG-arriba-NOM-levantar-IMP
'cuando iba a la escuela, siempre levantaba mi mano'
(Conversación 1)

El hecho de que en esta construcción (25) aparezca una parte del cuerpo me llevó a especular que las partes del cuerpo ya se han gramaticalizado en náwatl. Pero, en náwatl, las partes del cuerpo aparecen por doquier para denotar distintos sentidos. Entonces, el hecho de que, en náwatl, aparezca un

radical de un nombre de una parte del cuerpo en una construcción verbal, como lo muestro en el ejemplo (25), no necesariamente indica que ya es un proceso de gramaticalización definido.

Este fenómeno obedece a otro tipo de análisis. Este tipo de construcciones, las partes del cuerpo en construcciones verbales, tienen que ser tratadas en un tema como 'la incorporación o composición de partes del cuerpo al complejo verbal'. En este tema tendría que hablar sobre el lugar donde se lleva a cabo o con el que se lleva a cabo la acción.

En este ejemplo (25) aparece el radical de un nombre de una parte del cuerpo, *ahkol* 'hombro', que viene de la raíz *ahko* 'arriba' y *l* 'nominalizador', es decir se ha lexicalizado en una parte del cuerpo y ahora esta parte del cuerpo se está gramaticalizando para funcionar como una preposición. Así, *ahkol* 'hombro' prefijada a una raíz verbal, *ewa* 'levantar', la usamos para denotar una acción. En este caso es la acción de 'levantar la mano' o bien, literalmente 'levantar el brazo'. Por esta breve explicación había asegurado que el radical de un nombre de una parte del cuerpo constituía un tipo de gramaticalización, la cual denotaba acción.

Así, este tipo de construcciones donde aparece un radical de un nombre de una parte del cuerpo, no constituyen el punto central de mi investigación porque, con esto, ya no estaría hablando de gramaticalización, sino de incorporación.

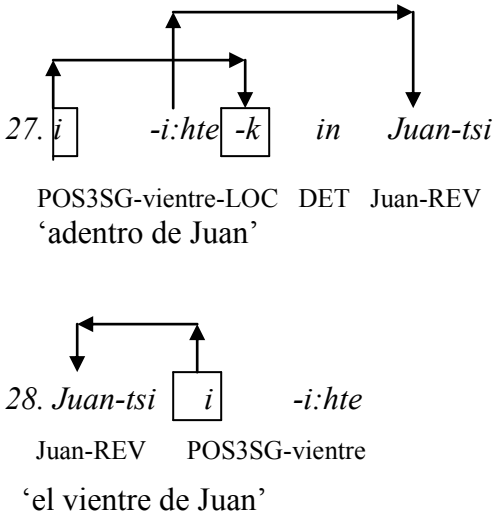
La siguiente estructura (26) que muestro tiene una frase donde se encuentra un radical de un nombre de una parte del cuerpo y había dicho que funciona o cumple un rol de adverbio.

26. Ø -mo –chan-tia in techalo-tl ***i -i:hte -k*** *in koyok-tl*
S3SG-REF-casa-CAUS DET ardilla-ABS POS3SG-vientre-LOC DET agujero-ABS
'la ardilla hace sus casa adentro del (en el vientre de) hoyo'
(Conversación 2)

Al presentar este ejemplo (26), había hecho la afirmación de que la frase *ii:htek* 'en el vientre de' denota un sentido adverbial, pero este sentido que denota lo había tomado del *diccionario náhuatl*

del norte del estado de Puebla (2000:383) donde los autores sostienen que ‘un nombre con un sufijo de lugar desempeña la función de adverbio’, pero no me había percatado que lo que da el sentido adverbial es que localiza, pero sin, necesariamente, relacionar. Es decir, la frase *ii:htek* tiene evidencias formales tales como el sufijo locativo.

La frase *ii:htek* ‘en el vientre de’, la he podido definir como adverbio porque el prefijo posesivo *i-* no se relaciona, morfosintácticamente, con la frase nominal *in koyoktl* ‘el agujero’, sino que se relaciona con el sufijo locativo *–k*. Es decir, la frase *ii:htek* la podemos entender literalmente como ‘su lugar del vientre’ y no ‘en el vientre de’. En caso de que tuviéramos está última interpretación literal, el prefijo posesivo tiene que relacionarse con la frase nominal que le sigue. Con los siguientes ejemplos (27-28) trato de mostrar lo que he descrito cuando hablo de la gramaticalización de nombres de partes del cuerpo en adverbios.



Con estos ejemplos (27-28) trato de mostrar que frases locativas, como la que presento en el ejemplo (27), *ii:htek* ‘en su vientre de’, toman un sufijo locativo para denotar solamente localización y no relación como lo presento con la frase nominal, *ii:hte* ‘su vientre’, del ejemplo (28). Entonces, este tipo de construcciones (*ii:htek*) en (27) no entran en el análisis que propongo.

Es decir, únicamente y para este trabajo de tesis, había especulado, únicamente, analizar las frases nominales que tienen como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo y que sintácticamente denoten localización de un ente (FIGURA) con respecto a otro (FONDO).

En náwatl, los radicales de los nombres de las partes del cuerpo, como lo muestro en el capítulo III, siempre van prefijados con una marca posesiva. Entonces, ni la incorporación de radicales de los nombres de partes del cuerpo en frases verbales, ni en frases nominales, para denotar localización, toman un sufijo locativo. Por lo tanto, y como ya lo mencioné anteriormente, lo que me interesa analizar en este trabajo son las frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo que exprese la noción de localización de una entidad con respecto a la ubicación de otra.

El ejemplo que identifico con el número (24), y el cual cito nuevamente, es el tipo de estructuras que me interesan analizar en este trabajo.

se ko -kone-n -to Ø -ka ***in no -kwitlapa***
uno RED-niño-MET-DIMDESP S3SG-estar DET POS1SG-espalda
'un niño está atrás de mí'

Como lo podemos ver, en esta estructura aparece una frase nominal que tiene como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo y un prefijo posesivo. Esta frase nominal es *nokwitlapa* 'mi espalda', la cual sintácticamente se ha gramaticalizado en una preposición. Para entender el significado preposicional que denota esta frase nominal, invito al lector a que revise el capítulo señalado con el nombre 'el modelo nocional'.

En suma, puedo decir que un trabajo cuyo tema de interés sea el análisis de las partes del cuerpo, y por ahora en náwatl, debe, en primer lugar, ser bien definido. Es decir, hay que identificar el fenómeno que está ocurriendo en la lengua en la cual queremos realizar esta investigación. Por otro lado, el hecho de que las partes del cuerpo aparezcan en distintas estructuras y dando, semánticamente,

un sentido preposicional, adverbial y verbal como en náwatl, no quiere decir que todo un análisis de este tipo se logre, sino que hay que dividir en partes cada tema.

Cuando, en primer lugar, una parte del cuerpo aparece en una construcción verbal, el tema es incorporación, y en segundo, cuando aparece la parte del cuerpo en una frase locativa y sin relacionar, el tema a estudiar debe ser nombrado 'frases denotando adverbios' y por último, las frases nominales cuyo núcleo es una parte del cuerpo y que, sintácticamente, nos ayudan a localizar un sujeto con respecto a otro, y que además, estas frases nominales se han gramaticalizado en preposiciones, el estudio debe ser nombrado 'localización. Como podemos ver, entonces, son tres estructuras diferentes que he mostrado con el uso de las partes del cuerpo. Estas estructuras, como ya lo mencioné, deben ser estudiadas por separado y con una metodología muy distinta para cada una de ellas. Para fines de este trabajo, el tercer punto es el más conveniente para esta investigación.

III. LAS MARCAS FLEXIVAS DEL NOMBRE

3.1 Introducción.

Los esquemas que presento a continuación y sus explicaciones correspondientes en cada caso, me han ayudado a saber cuáles de esas marcas flexivas del nombre se disipan en el uso de una parte del cuerpo para que funcione como localización de un ente con respecto a otro, es decir, todo esto me ayudará a entender el proceso de gramaticalización de las frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo.

3.2 Esquema para nombres animados:

Los nombres animados, incluyendo animales, en náwatl, son todos aquellos que presentan vida, es decir, son los que nacen, se desarrollan, crecen y mueren. En náwatl, por ejemplo, un cerro tiene vida porque proporciona vegetales cada año y hace que en él crezcan muchas plantas.

Los nombres animados, por lo general, nunca van sin la marca de un prefijo posesivo y si no la llevan, entonces, expresamos algo o alguien en general. En seguida muestro los distintos esquemas y sus posibles afijos posibles que puede tener un nombre animado en náwatl.

1.

RADICAL +	ABSOLUTIVO	
	ABS	
	-tl	ejemplo:
Radical +	*-tli*	*sowa-tl*‘mujer’
	-li	
	-in	

El esquema que presento con el número (1), Brockway, Earl, et al. (2000:337) es lo que llaman 'sustantivos comunes que están formados del tema sustantivo y un sufijo absolutivo'. La marca absolutiva *–tl* se sufija a los radicales que terminan en vocal.

El sufijo *–tli* se une a los radicales que terminan en una consonante, excepto cuando terminan con la consonante *–l,* para este último caso se sufija la marca absolutiva *–li*. La marca de sufijo absolutivo *–in* es usada sólo en algunos casos: *mich-in* 'pez, pescado'. Muchos de los hablantes, para algunos casos, han omitido el sufijo absolutivo *–li*; es decir, el número de sílabas ha disminuido, por ejemplo: en vez de decir *tlaxkal-li* 'tortilla', sólo se dice *tlaxkal* 'tortilla'.

2.

POSESIVO	+ RADICAL	
POS	kone 'niño'	
No-, mo-, i-, to-, nonmo-, imin-	+ radical	*to-kone* 'nuestro hijo'

En náwatl como podemos apreciar en el esquema marcado con el número 2, los radicales toman un prefijo posesivo. Estas marcas posesivas las usamos para hablar de las cosas que un individuo puede poseer, ya que de lo que se habla, en náwatl, siempre es de alguien. Op. cit (2000: 338) arguyen que 'los sustantivos se declinan para posesión'.

En cambio, Carochi y Paredes (1759:21) sostienen que 'estos semipronombres son unas partículas, que sirven de los pronombres posesivos,… llámense posesivos porque significan dominio y posesión de alguna cosa'. Cuando usamos el prefijo posesivo, el radical pierde su sufijo absolutivo, en este ejemplo, el radical con su sufijo es *kone-tl* 'niño', pero de qué niño se habla. Por tal motivo, el radical toma el prefijo posesivo.

3.

DEFINIDO ANIMADO	+ RADICAL	
DEFANI		
te:-	+ *nan*	*te:-nan* 'la madre'

En el esquema 3 presento un radical más una prefijo definido animado. Brockway, et al. (2000:359) dice que ‘es usado para referirse a un complemento animado que no está especificado’. En este ejemplo, el prefijo definido animado *te:-* ‘de gente’, para el caso de los nombres, ocupa, morfológicamente, el lugar del prefijo posesivo.

Por lo tanto, cuando va un prefijo posesivo no se emplea el prefijo definido animado *te:-*. Es decir, no podemos decir: **no-te:-nan* ‘*mi la madre’, ya que parece ser que el prefijo que he marcado como definido animado *te:-* tiene un sentido de posesión y por esta razón no podemos utilizar los prefijos posesivos *no-, mo-, i-, to-, nonmo-, imin-*.

Es decir, el prefijo *te:-* parece tener cantidad vocálica y además, tiene un sentido de posesión. Con esto quiero decir que el significado literal de *te:nan* es ‘la madre de la gente’. Es por eso que no puede aparecer un prefijo posesivo, pero también puede aparecer en la palabra *te:tah* ‘el padre de la gente’.

4.

POSESIVO	+ RADICAL	+ REVERENCIAL	
POS	*sowa* ‘mujer’	**REV**	
no-	+ radical	+ -tsi/tsin	*mo-sowa-tsi* ‘tu mujer’
mo-			
i-			
to-			
nonmo-			
imin-			

Este esquema (4) es semejante al esquema marcado con el número (2). Sólo que para este esquema, además de la marca de posesivo, un radical ya poseído puede tomar un sufijo reverencial o diminutivo dependiendo de lo que se esté hablando.

Este esquema es usado, por lo general, para los nombres de parentesco o para nombres asociados con un poseedor, esto último lo muestro en los esquemas de los nombres inanimados.

5.

RADICAL	+ REVERENCIAL	+ ABSOLUTIVO	
tlaka 'hombre'	**REV**	**ABS**	
Radical	+ *-tsin*	+*-tli, -tl, -li,-in*	*tlaka-tsin-tli* '(respetable) señor'

Como ya lo expliqué en los esquemas anteriores, un radical puede tomar la marca de reverencial o diminutivo cuando el radical es poseído. Pero cuando, en náwatl, un radical toma esta marca de reverencial o diminutivo *–tsin* más un sufijo absolutivo; el prefijo posesivo no se usa; es decir, no podemos decir **nosowatsintli* '*mi mujer'. Esto sucede porque cuando va el prefijo posesivo, la marca de sufijo absolutivo desaparece. Este esquema (5) es parecido al esquema marcado con el número (1), sólo que usamos el sufijo reverencial *–tsin* después del radical y antes del sufijo absolutivo para denotar o hablarle a alguien con respeto.

6.

RADICAL	+ REDUPLICACIÓN	+ DIMINUTIVO DESPECTIVO	
tlaka 'hombre'	**RED**	**DIMDESP**	
Radical	+ *-to*	+ *-to*	*tlaka-to-to* 'señores'

El náwatl hace uso de un proceso morfológico para pluralizar los nombres animados e inanimados, por ahora sólo hablaré de los nombres animados. Este recurso o proceso morfológico es la reduplicación. El esquema que muestro con el número (6) entra dentro de este proceso. Aquí, lo que se está reduplicando es el sufijo diminutivo despectivo *–to*. En este esquema no aparece una marca posesiva porque se está hablando de 'señores' de una manera general y no de los señores de alguien. Este tipo de pluralización no es un tema del que ya hayan hablado los autores del *Diccionario náhuatl*

del norte del estado de Puebla (2000), Arte de la Lengua Mexicana: Gramática náhuatl (1759), e Introducción a la Lengua y a la Literatura Náhuatl de Launey (1992). Talvez este tema lo tratan los autores en las referencias que mencioné aquí arriba, pero no lo describen para tener una mejor comprensión y es por tal motivo que quizá sea un proceso de reduplicación y pluralización, semánticamente, propio de la variante náwatl de Tlachco y quizá de todas las comunidades nawa-hablantes de Tlaxcala.

7.

REDUPLICACIÓN	+ RADICAL	+ METÁTESIS	+ DIMINUTIVO DESPECTIVO	
RED	*kone* 'niño'	**MET**	**DIMDESP**	
Ko-	+ Radical	+ *-n*	+ *-to*	*ko-kone-n-to* 'niño'

En el esquema (7) muestro otro caso de reduplicación, sólo que para este ejemplo, lo que se reduplica es la primera sílaba del radical para que haya una armonía silábica y no para pluralizar en este ejemplo, es decir, que si no se reduplica la primera sílaba del radical, entonces, no podemos usar la metátesis *–n* y el sufijo diminutivo despectivo *–to*. La aparición de la metátesis en este ejemplo se debe a que el sufijo *–to* es *–ton.*

Es agramatical decir **konento* para denotar 'niño'. Además, no podemos usar un prefijo posesivo en este caso porque todo lo que es poseído, por lo general, no lleva el sufijo diminutivo despectivo *–to*. En caso de que se use, debe ser en el siguiente ejemplo: *mokonentoto* 'tus hijos' o bien, *mokonewa* 'tus hijos'

8.

REDUPLICACIÓN	+ RADICAL	
RED	hombre	
Tla-	+ *tlaka*	*tla-tlaka* 'señores'

La reduplicación, en náwatl, es un proceso morfológico cuyo significado ayuda a denotar pluralidad en el acto de habla. En este esquema (8), la reduplicación de la primera sílaba del radical denota pluralidad. En este esquema no podemos emplear un prefijo posesivo porque, desde el punto de vista semántico, de nadie son los señores y cuando se usa el posesivo, el radical ya no reduplica la primera sílaba y queda *motlakawa* 'tus señores' (esto debe entenderse como los señores de tu grupo y no tus esposos). Mucho menos el radical puede tomar sufijos como el diminutivo despectivo, el reverencial, al menos que queramos pluralizar como: *tlakatoto* 'señores, ni un sufijo absolutivo. Este esquema es cerrado porque sólo se limita a lo que he expuesto en él.

9.
RADICAL + PLURAL INDEFINIDO
hombre **PLI**
tlaka + *-meh* [*tlaka-meh* 'señores'

En el esquema (9) presento otra manera de pluralizar los nombres animados. Esta manera dicen Brockway et al. (2000:337) que 'se usa al final de los sustantivos que terminan en vocal y el sufijo *–tl*, tomando el lugar del sufijo absolutivo'. No lleva un prefijo posesivo por ser un pluralizador indefinido.

10.
RADICAL + PLURAL DEFINIDO
conejo **+ PLD**
toch + *-tin* [*toch-tin* 'los conejos'

La pluralidad de los nombres dice Launey (1992:27) 'constituye la única verdadera dificultad de la gramática náhuatl'. Esto es cierto porque para pluralizar un nombre en náwatl se necesita no sólo conocer aspectos de la lengua, sino más bien tener que conocer semántica y pragmáticamente la lengua. Op. cit. (1992:27) concluye haciendo tres principios para pluralizar los nombres, pero este tema

requiere de un tratamiento más profundo en otro trabajo. Por el momento, hay que entender que el sufijo plural definido *–tin* nos remite a un nombre pluralizado que tanto el hablante como el oyente conocen, o bien, ambos tienen conocimiento del referente.

11.

RADICAL	+ REDUPLICACIÓN	+ REVERENCIAL	
niño	**RED**	**REV**	
kone	+ *-tsi*	+*-tsi*	*in kone-tsi-tsi* 'los niñitos'

El esquema (11) representa otra manera de pluralizar un nombre animado que está poseído, al tomar el proceso morfológico de reduplicación del sufijo reverencial *–tsi*. Este esquema es semejante al marcado con el número (4), sólo que es la forma, en otros casos para pluralizar.

12.

POSESIVO	+ RADICAL	+ REVERERNCIAL	+ PLURAL POSESIVO	
POS	abuela	**REV**	**PLP**	
no- *mo-* *i-* *to-* *nonmo-* *imin-*	+ *sih*	+ *-tsi*	+*-wa*	*no-sih-tsi-wa* 'mis abuelitas'

Este esquema (12) es otra manera de pluralizar un nombre que está poseído. Es decir, que a diferencia del anterior, este esquema no toma el proceso morfológico de reduplicación para pluralizar. Sino más bien, toma como sufijo el plural posesivo *–wa*, el cual siempre va a aparecer con los prefijos posesivos. El sufijo reverencial *–tsi* denota afecto y respeto hacia el nombre animado que está poseído.

13.

POSESIVO	+ RADICAL	+ REDUPLICACIÓN	+ REVERENCIAL	+ PLURAL POSESIVO	
POS	padre	**RED**	**REV**	**PLP**	
no- *mo-* *i-* *to-* *nonmo-* *imin-*	+ *ta*	+ *tsi*	+ *tsi*	+ *wa*	*i-ta-tsi-tsi-wa* 'sus padres'

El esquema (13) es otra manera de pluralizar nombres animados, especialmente los de parentesco. Es pertinente observar que en este esquema presento el proceso morfológico de reduplicación del sufijo reverencial *–tsi*, el cual denota pluralidad y más respeto hacia el nombre animado al que nos estamos refiriendo. Brockway et al. (2000:340) arguyen que 'la posesión en plural se indica con el sufijo *–huan / -uan*'. Pero no hacen mención de un sufijo reverencial y su reduplicación como el que muestro en el esquema (13).

14.

POSESIVO+REDUPLICACIÓN	+RADICAL	+REDUPLICACIÓN	+REVERENCIAL	+PLURAL POSESIVO	
POS **RED**	abuelo	**RED**	**REV**	**PLP**	
no- *mo-* *i-* + *ko-* *to-* *nonmo-* *imin-*	+*kol*	+ *-tsi*	+ *-tsi*	+ *-wa*	*mo-ko-kol-tsi-tsi-wa* 'tus abuelitos'

El esquema (14) representa la manera más compleja que pueden tener los nombres animados. Cuando digo más compleja me estoy refiriendo a que el radical toma toda esta cantidad de afijos para denotar pluralidad y mucho respeto del nombre al que nos estamos refiriendo.

Los afijos que denotan pluralidad y respeto son los siguientes: el prefijo de reduplicación del radical *–kol* al copiar sólo CV, la reduplicación del sufijo reverencial *–tsi*, el cual denota el respeto que

se le tiene al nombre al cual nos referimos. El sufijo plural posesivo, como ya lo mencioné anteriormente, lo usamos cuando empleamos los prefijos posesivos.

Los ejemplos de los esquemas que he presentado en los ejemplos numerados del (1) al (14) son las distintas marcas flexivas de los nombres animados. Como podemos ver en estos ejemplos, en náwatl, las marcas flexivas más productivas en el nombre son los sufijos (ver cada uno de los esquemas que he propuesto más arriba). Los prefijos son: la reduplicación, este proceso morfológico, en náwatl, sirve para pluralizar (esquemas 6, 8), o bien, sirve como armonía o equilibrio silábico (esquema 7). Los nombres animados, también, pueden tener sufijos locativos y se usan como topónimos.

Los nombres que se usan como topónimos adquieren un sufijo locativo. Enseguida, presento el esquema que corresponde a los nombres animados que usan sufijos locativos o posposiciones:

15.
DEFINIDO ANIMADO + RADICAL + REVERENCIAL + LOCATIVO
DEFANI + REV +LOC

te: -nan -tsin -ko
DEFANI-madre-REV-LOC
'lugar de la madrecita (la virgen)'

16.
RADICAL + LOCATIVO
LOC

masa -pa
venado-LOC
'lugar de venados'

Algunos sufijos locativos, según Launey (1992) dice que no son compatibles con un radical nominal animado. Sin embargo, de acuerdo a mi información y con el ejemplo que presento más arriba (15), los sufijos locativos sí son compatibles con un radical nominal animado. El topónimo *te:nantsinko* 'lugar de la madrecita' no puede ser su glosa de la siguiente manera *te:nan-tsin-ko* (barda, muralla-REV-LOC) porque también existe el siguiente topónimo *tenanko* 'lugar amurallado', y su glosa es

(barda, muralla-LOC). Entonces la primera interpretación es la más apropiada para sostener que los nombres animados que se usan como topónimos usan un sufijo locativo. Para una mejor compresión del sufijo locativo *–ko*, es preciso revisar el contraste que hago entre el ejemplo (37) del náwatl clásico y el ejemplo (39) del náwatl de Tlachco, capítulo IV.

El significado de los sufijos locativos en este ejemplo lleva una noción espacial que abarca un territorio imaginario hecho por el hablante. Esta noción espacial que hace el hablante cambia de acuerdo al sufijo locativo que emplee; es decir, por ejemplo, el sufijo locativo del ejemplo (15) *–ko* da un significado como 'en donde está la virgen y es un lugar más reducido', en cambio, en el ejemplo (16), el sufijo *–pa* da el siguiente significado 'en donde viven los venados y es un lugar más extenso'. En suma, puedo decir que los sufijos locativos, quizá, están presentes en los radicales nominales animados, pero sólo los habían contemplado como locativos y no como contenedores de espacio como los podemos apreciar en los radicales nominales inanimados; los cuales presento a continuación.

3.3 Esquema para nombres inanimados.

Los esquemas que presento a continuación son algunos que he encajado para los fines que persigo en este trabajo, es decir, los esquemas en los que muestro las partes del cuerpo son los que mayormente me interesan. Estos esquemas que presentan las marcas flexivas del nombre inanimado son las partes del cuerpo, construcciones: casa, etc.; y nombres de lugares.

1.

POSESIVO	+ RADICAL	+ LOCATIVO	+ REVERENCIAL	+ LOCATIVO	
POS	ojo	**+LOC**	**+REV**	**+LOC**	
no- *mo-* *i-* *to-* *nonmo-* *imin-*	*+i:x*	*+-pan*	*+-tsin*	*+-ko*	*i-i:x-pan-tsin-ko* 'enfrente de'

En este esquema (1) muestro una parte del cuerpo i*:x* ‘ojo’ que al derivarse o tomar algunos afijos cambia de significado para denotar localización. Esto es que el radical *i:x* ‘ojo’ toma un prefijo posesivo que designa al poseedor del radical. Como sufijos toma el locativo *-pa* que denota ‘en, sobre’, un sufijo reverencial *tsin* que indica que estamos hablando de algún lugar sagrado o de alguien respetado y por último, un sufijo locativo *-ko*, el cual indica un área determinada donde se encuentra ‘el frente de algo’. El sufijo reverencial más el locativo, los usamos en el acto de habla después del locativo para referirnos a algún lugar respetado como la iglesia, o del frente de alguna persona y no del frente de las cosas como de ollas, jarros, casas.

El siguiente esquema que muestro es muy parecido, en sí lo es, al esquema anterior sólo que da otro significado, el cual se entiende únicamente por el contexto y no por la estructura que seguimos en el esquema anterior.

2.

POSESIVO +	RADICAL +	LOCATIVO +	REVERENCIAL +	LOCATIVO	
POS	ojo	**LOC**	**REV**	**LOC**	
m-	+ *ix*	+*-pan*	+*-tsin*	+*-ko*	*m-ix-pan-tsin-ko* ‘con su permiso’

Este esquema, como ya lo mencioné, es idéntico al anterior. La única diferencia radica en el significado. El significado literal que le puedo dar a este esquema es el siguiente: 1) la marca posesiva *m-* ‘posesivo segunda del singular’ es el poseedor del radical, 2) el radical *ix* ‘ojo’ se relaciona con el poseedor. En este caso, el poseedor está marcado con el posesivo *m*. 3) el locativo *-pan* denota ‘en, sobre’, la cual, siempre, ocupa el lugar inmediato del radical, esto en estos ejemplos. 4) el sufijo reverencial *-tsin* ‘respeto’, el cual lo usamos en un discurso, siempre para dirigirnos a alguien de respeto o a algún lugar respetado como la iglesia. 5) el sufijo locativo *-ko* ‘lugar, en’, que denota el lugar del radical.

Así, la descripción literal es ‘enfrente de ti’. Pero semántica y pragmáticamente el significado es ‘con su permiso’, es decir, ‘paso enfrente de tu rostro’. Quizá en este ejemplo no haya puesto un verbo que denote ‘pasar’, pero por el contexto se entiende. Siméon (1977) define al sufijo *-co* como ‘una posposición que indica movimiento y significa ‘de, por, hacia, sobre’’. En cambio, Carochi y Paredes (1759:39) dice que ‘la ***c*** y ***co*** añadida al nombre significa ‘en o dentro’ de lo que significa el nombre con quien van’. Entonces, puedo concluir diciendo que el locativo *-ko* es en él donde se encuentra el movimiento en un área restringida que va de acuerdo con el radical.

3.
POSESIVO + RADICAL + RADICAL + LOCATIVO

POS	casa	labio	**LOC**	
No-	+ *kal*	+- *ten*	+- *ko*	*no-kal-ten-ko* ‘en mi entrada’

El esquema marcado con el número (3) es un caso donde aparecen dos radicales. La presencia de los dos radicales se debe a un proceso de composición, es decir, dos radicales se unen para formar una nueva palabra y un nuevo significado. A este proceso se le conoce como ‘composición’ porque la nueva palabra tiene un nuevo significado. La marca de prefijo posesivo *no-* concuerda con la nueva palabra. El sufijo locativo *-ko* es el que hace que la expresión tome el significado literal ‘en la orilla de mi casa’. Este significado es semejante al que se describo en el ejemplo.

4.
POSESIVO + RADICAL + REVERENCIAL + LOCATIVO

POS	tierra	**REV**	**LOC**	
No- *mo-* *i-* *to-* *nonmo-* *imin-*	+ *tlal*	+- *tsin*	+-*ko*	*i-tlal-tsin-ko* ‘en su (respetable)tierra’

El esquema (4) es muestra de que en náwatl hay nombres inanimados que toman el sufijo reverencial. Esto obedece a que el radical tiene que ver con animacidad. Es decir, la tierra, desde la cosmovisión de los campesinos de la comunidad, tiene vida porque nos provee comida y esto significa vida.

Esto es que la tierra da vida, pero no realiza una acción, es decir, que la tierra no puede gritar, etc. por eso he puesto este ejemplo dentro de la clasificación de los inanimados.

Pero en este caso, el sufijo reverencial se relaciona tanto con el poseedor de la tierra como con el radical *tlal* 'tierra'. El significado literal de esta expresión es 'su tierra de alguien respetable'.

5.

POSESIVO +	RADICAL	+ REVERENCIAL	
POS	agua	**REV**	
no- *mo-* *i-* *to-* *nonmo-* *imin-*	+ *a:*	+- *tsi*	*to-a:-tsi* 'nuestra agua'

El esquema (5) es el ejemplo que presenta menos marcas flexivas, pero quizá haya otros, pero carecerían de una semántica más interesante. Con esto me refiero a que en náwatl si dijo *no-a:* 'mi agua'esta expresión es válida en náwatl, pero en el habla común siempre he encontrado que decimos *no-a:-tsi* 'mi agua'.

Con esto quiero decir que el agua es un elemento de respeto porque es parte de nuestra vida. Es por eso que aparece el sufijo reverencial *-tsi*. Con este sufijo reverencial adquiere el siguiente significado 'mi (respetable) agua'.

6.

POSESIVO + RADICAL + REDUPLICACIÓN + REVERENCIAL + PLURAL POSESIVO

POS	casa	**RED**	**REV**	**PLP**	
no- *mo-* *i-* *to-* *nonmo-* *imin-*	+ *kal*	+ *-tsi*	+ *-tsi*	+- *wa*	*to-kal-tsi-tsi-wa* 'nuestras (respetables) casas'

En el esquema (6), la marca de posesivo es la que concuerda con el poseedor del radical. La reduplicación del sufijo reverencial en este ejemplo sirve para pluralizar y dotar de un sentido respetable al radical. La marca de plural posesivo -*wa*, la cual es un sufijo, en el ejemplo es la marca para pluralizar las cosas que están poseídas.

7.

INDEFINIDO INANIMADO + RADICAL + LOCATIVO

ININA	se come	**LOC**	
tla-	+ *kwalo*	+- *yan*	*tla-kwalo-yan* 'cocina'

Con el esquema (7) muestro un radical *kwalo* que conjuntamente con el prefijo de objeto *tla* es *tla-kwa-lo* y significa 'se come' es la forma impersonal del verbo.

El sufijo locativo *yan* es, dice Siméon (1977), 'una posposición que indica lugar; se une a las formas impersonales de los verbos, se une, también, a los pretéritos terminados en consonante y sirve también como sufijo a ciertos nombres de lugar'.

Es preciso que aclare que de la forma impersonal *tlakwalo* puedo desglosar lo siguiente: 1) esta forma impersonal viene del verbo *kwa* 'comer' que es transitivo. La marca de indefinido inanimado *tla-* sirve para disminuir la valencia del verbo, es decir, se vuelve intransitivo y queda *tlakwa* 'comer algo', pero sintácticamente no se expresa el objeto, sino todo lo contrario, con la marca morfológica del indefinido inanimado se entiende esto. La forma impersonal del verbo, una vez sufridos estos cambios morfosintácticos, la forma impersonal es *tlakwalo*.

Esta forma impersonal, en náwatl, puede tomar un sufijo locativo *yan*, el cual es un ejemplo de derivación porque pragmáticamente tiene un significado de 'cocina', pero literalmente es 'el lugar donde se come algo'.

Los esquemas que corresponden a los ejemplos de los nombres inanimados (1-7), si nos fijamos, tienen, al igual que los nombres animados, más sufijos que prefijos. En estos ejemplos, la reduplicación sirve para pluralizar. En estos ejemplos aparecen marcas posesivas como prefijos y locativos como sufijos. Esto no sucede con los nombres animados, es decir, cuando toman una marca posesiva como prefijo, no admiten un locativo como sufijo (ver ejemplos de los esquemas: 15 y 16).

Otra característica importante es que los nombres inanimados como las partes del cuerpo nos ayudan a denotar localización (ver esquema 1 de los nombres inanimados). De este punto hablaré más adelante.

A manera de resumen, puedo decir que el hecho de haber presentado las marcas flexivas del nombre animado e inanimado, fue para ver cuáles son las distintas marcas que pueden afijarse al nombre en el náwatl hablado en Tlachco. Además, este juego de flexibilización me ayudará a entender por qué los radicales de nombres de partes del cuerpo toman estas marcas para denotar localización.

3.4 Los nombres de las partes del cuerpo en náwatl.

3.4.1 Las partes del cuerpo

Las partes del cuerpo que presento en la siguiente tabla son para demostrar, más adelante, que en náwatl hacemos uso o echamos mano de algunas de ellas para denotar o referirnos a una expresión espacial con respecto al referente del que estemos hablando.

1. *i-i:xkwa*	'POS3SG-frente'
2. *i-ten*	'POS3SG-labio, orilla'
3. *i-kwitlapan*	'POS3SG-espalda'
4. *i-yeka*	'POS3SG-nariz'

5. *i-tsinte*	'POS3SG-nalgas'
6. *i-nakas*	'POS3SG-oreja'
7. *i-i:kxi*	'POS3SG-pie, pierna'
8. *i-mets*	'POS3SG-pierna'
9. *i-elchikiw,i-elpan*	'POS3SG-pecho'
10. *i-kech*	'POS3SG-cuello'
11. *i-xik*	'POS3SG-ombligo'
12. *i-ma:hkol*	'POS3SG-brazo'
13. *i-i:xtololo*	'POS3SG-ojo'
14. *i-xaya*	'POS3SG-cara, rostro'
15. *i-chichiwal*	'POS3SG-pecho, seno'
16. *i-i:hte*	'POS3SG-panza, vientre, estómago'
17. *i-pitsoyo*	'POS3SG-cola, culo'
18. *i-tlahkoya*	'POS3SG-cintura'
19. *i-tlankwa*	'POS3SG-rodilla'
20. *i-tlan*	'POS3SG-diente'
21. *i-ma*	'POS3SG-mano'
22. *i-i:xtohmi*	'POS3SG-ceja'
23. *i-kwikwilchil*	'POS3SG-trasero'
24. *i-tson*	'POS3SG-cabello'
25. *i-yolo*	'POS3SG-corazón'
26. *i-ahkol*	'POS3SG-hombro'

En esta tabla presento, en su mayoría, partes del cuerpo humano. También, presento un término que no pertenece a las partes del cuerpo humano: *pitsoyo (17)* 'cola' este término ha cambiado de significado. Este significado es metafórico porque antes se usaba como *pitsotl* 'puerco, cerdo', ahora se ha extendido semánticamente para referirse a la matriz de la mujer como lo presento en el ejemplo (17) y se usa como 'albur' entre los señores. Debo aclarar que, en general, todas las partes del cuerpo humano se usan para hablar de las partes del cuerpo de los animales y de las cosas.

También debo decir que todas las partes del cuerpo no las usamos con su sufijo; es decir, deben tener un prefijo posesivo y no podemos hablar de un significado 'genérico' como en el tzotzil (De León 1992:573). El uso genérico, en el náwatl al igual que en el totonaco (c.f. Levy, Paulette, MS), usamos la primera persona del plural. Con el siguiente ejemplo muestro este uso genérico:

29. kwalli Ø -ka intla ti -mo -paka-s -ke to -ma -wa
bien S3SG-estar si S1PL-REF-lavar-IRR-PL POS1PL-mano-PLP
'es importante lavarse las manos'

En esta construcción (29), el uso genérico, en náwatl, es mostrado por la marca morfológica de persona *ti-* 'S1PL'y el prefijo posesivo de primera del plural *to-*. Entonces, en náwatl, esta construcción es entendida literalmente como 'es bueno si **nos** lavamos **nuestras** manos'.

3.4.2 Radicales de las partes del cuerpo

Las raíces de las partes del cuerpo que ocurren en las construcciones posesivas del náwatl, al igual que el tzotzil, designan sub-partes de un objeto animado o inanimado, en seguida muestro los siguientes ejemplos para ilustrar esto:

30. i -tson -teko in ko -kone-n -to
POS3SG-cabello-olla DET RED-niño-MET-DIMDESP
'la cabeza del niño'

31. o -Ø -ki -koyoni i -i:hte -k in xalo
PAS-S3SG-OBJ3SG-perforar.PERF POS3SG-vientre-LOC DET jarro
'agujeró la panza del jarro'

32. i -ten -ko in oh -tli
POS3SG-labio-LOC DET camino-ABS
'a la orilla del camino'

Hay que notar que la 'relación posesiva' se marca de dos maneras: (i) el orden de palabras y (ii) el prefijo posesivo de concordancia (De León 1992: 573). El orden de palabras, en náwatl, de acuerdo con la relación posesiva en el ejemplo (30), hay marcación de núcleo *itsonteko* 'su cabeza', dicha marcación está sintácticamente antes del nombre *kokonento* 'niño'. Este último lo considero como el

dependiente. En los ejemplos subsecuentes (31 y 32) también podemos apreciar el mismo orden que corresponde al ejemplo marcado con el número (30).

Los nombres de las partes del cuerpo en náwatl se combinan con otras partes del cuerpo para designar a otra parte del cuerpo. De León (1992) habla de la combinación de partes del cuerpo con otras partes del cuerpo para denotar otras partes del cuerpo, ella llama a este proceso 'sub-partes del cuerpo humano y animal'. En el ejemplo (26) del cuadro hay dos partes del cuerpo que se combinan y designan una nueva parte del cuerpo: *ma* 'mano' y *ahkol* 'hombro', esta combinación de dos partes del cuerpo significa 'brazo'. Quizá este sea el único ejemplo en náwatl. En náwatl, muchos términos que no son propiamente partes del cuerpo se combinan con una parte del cuerpo y dan lugar a un nuevo término para alguna parte del cuerpo, tal como lo muestro en los siguientes ejemplos:

i-mah-pil	(POS3SG-mano-hijo)	'su dedo'
i-xo-pil	(POS3SG-pie-hijo)	'su dedo del pie'
i-tsin-te	(POS3SG-abajo-piedra)	'sus nalgas'
i-tson-teko	(POS3SG-cabello-olla)	'su cabeza
i-yek-ma	(POS3SG-bueno-mano)	'su mano derecha'
i-poch-ma	(POS3SG-izquierdo-mano)	'su mano izquierda'
i-ahko-te	(POS3SG-hombro-piedra)	'su músculo'

De León (1991) arguye que los prefijos posesivos de tercera persona usados en las palabras de partes del cuerpo, en algunos contextos, desaparecen. En náwatl, esto lo podemos apreciar en los siguientes ejemplos que muestro:

kal-ten-ko	(casa-labio, orilla-LOC)	'la entrada a una casa'
wey-oh-ten-ko	(grande-camino-labio-LOC)	'la entrada del camino grande'

Los nombres de las partes del cuerpo son considerados como 'conceptos de origen', término acuñado por Heine et al (1991). Este tipo conceptos son usados para la gramaticalización. Op cit. (1991:32) dice que 'están compuestos de objetos concretos, procesos o localizaciones'. Un ejemplo de

objeto concreto puede ser el radical de una parte del cuerpo ***i-kwitapa*** 'su espalda'; el radical puede servir como un concepto de origen para expresar espacio, ver el siguiente ejemplo:

33. o -Ø -ki -mik -tih -ke se ***tla -kwitlapa***
PAS-S3PL-OBJ3SG-morir-CAUS-PL uno ININA-espalda
'mataron a uno atrás'

En este ejemplo (33) muestro la expresión *tlakwitlapa* 'la espalda de alguna cosa', la cual denota la noción de localización 'atrás'. En el presente ejemplo aparece el prefijo *tla-* (indefinido inanimado), el cual hace que sólo, en esta construcción, haya una FIGURA y no un FONDO. Es decir, la FIGURA es *se* 'uno' y el FONDO no puedo decir que es *tlakwitlapa* 'atrás' porque no estamos relacionando la ubicación de un ente con respecto a otro. La frase *tlakwitlapa* sólo está funcionando como una frase locativa y no como una frase nominal para localizar un ente con respecto a otro. Esta noción de localización puede ser la fuente para expresar tiempo, con el siguiente ejemplo ilustro esto:

34 ***i -kwitlapa*** *se tlaka -tsin -tli o -Ø -mo –miki-li se no -kni*
POS3SG-espalda uno hombre-REV-ABS PAS-S3SG-REF-morir-APL uno POS1SG-hermano
'uno de mis hermanos murió después de un señor'

La expresión que denota, en esta cláusula, la noción temporal es *ikwitlapa* 'su espalda', la cual denota la noción temporal 'después de'. Heine et al. (1991: 32) distinguen:

> entre conceptos básicos como las partes del cuerpo, los cuales no pueden derivarse de alguna otra entidad concreta y los 'conceptos básicos derivados' como los conceptos temporales, los cuales, mientras forman la base de otros conceptos, ellos mismos se derivan de conceptos básicos de origen. (Traducción mía)

Los conceptos básicos de origen, en una situación de habla, son elementos fundamentales porque se usan frecuentemente. El uso frecuente se debe a que son elementos fundamentales que los hablantes necesitamos para comunicarnos.

El cuerpo humano es una fuente de riqueza porque nos ofrece distintos puntos de referencia para denotar una orientación espacial cuando nos comunicamos, los hablantes y yo. Estas partes del cuerpo como lo dijeron Heine et al (1991), son conceptos básicos. Estos autores (1991:34) arguyen que 'las partes del cuerpo son reclutadas como conceptos de origen para la expresión de conceptos gramaticales a causa de su ubicación relativa' (traducción mía). Por ejemplo, en náwatl, *i-**kwitlapa*** 'su espalda' para denotar 'atrás de, después de'; el radical de *i-i**:x**-pan* 'su ojo' para 'enfrente de'; *i-**tsin**-tla* 'sus nalgas' y *no-**kxi**-tla* 'mi pie' para 'abajo'; *i-**i:x**-pa* 'ojo' para denotar la noción espacial 'enfrente de'. En náwatl, los radicales que provienen de partes del cuerpo junto con distintos afijos forman frases nominales y son un recurso indispensable del náwatl para expresar nociones de localización.

IV. LA FRASE NOMINAL

4.1 Introducción

La frase nominal, en náwatl, es todo aquel argumento que nos sirve para denotar un nombre de una persona, el nombre de un lugar, de una parte del cuerpo, etc. Toda frase nominal sea cual fuere en náwatl puede llevar un prefijo posesivo. (cf. Capítulo III 'las marcas flexivas del nombre').

En esta sección trato los distintos tipos de frases nominales que nos ayudan a establecer y señalar la localización y el área específica de un objeto con respecto a otro. Este tipo de construcciones las clasifico de dos maneras:

1. Frases nominales que sirven para denotar localización y que toman como afijos, únicamente, los prefijos posesivos.
2. Frases nominales que, además de tomar un prefijo posesivo y denotar localización de un ente con respecto a otro, toman un sufijo locativo.

La primera clasificación de frases nominales que he descrito aquí arriba es la que nos sirve para denotar el nombre de una parte del cuerpo. También, nos sirve, como ya lo he mencionado, para denotar localización.

4.2 Frases nominales con prefijos posesivos

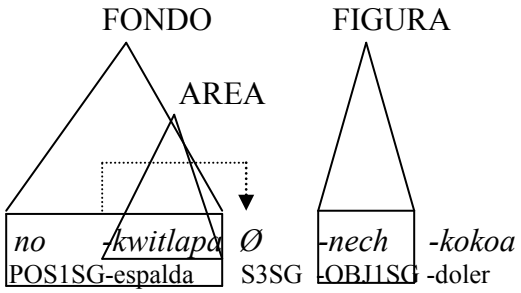
A continuación muestro las frases nominales que tienen como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo, que además de denotar una parte del cuerpo propiamente, también nos ayudan a localizar un objeto con respecto a otro.

Como ya lo mencioné, los radicales de los nombres de las partes del cuerpo siempre son poseídos, por eso, en los ejemplos que muestro a continuación aparecen prefijos posesivos, los cuales nos ayudan a relacionar el poseedor con la parte del cuerpo poseída.

35. Ø -nech -kokoa no -kwitlapa
S3SG-OBJ1SG-doler POS1SG-espalda
'me duele mi espalda'

En esta construcción (35), la frase nominal *nokwitlapa* 'mi espalda' está denotando únicamente el nombre de una parte del cuerpo. Pero, si cambiamos el orden de los componentes, esta frase nominal va a denotar localización:

36.



'me duele atrás'

A esta construcción (36) le puedo hacer dos lecturas distintas. La primera corresponde a la composición sintáctica de los constituyentes. Es decir, la frase nominal *nokwitlapa* 'mi espalda' tiene relación sintáctica con la marca de ausencia del prefijo de persona en la construcción verbal *Ø*-, pero

por qué sé que se da esta relación. En primer lugar, porque aunque la marca morfológica *nech-* 'a mí' este en singular, el verbo es el que me ayuda a desambiguar esto.

Por ejemplo, si digo *Ø-nech-kokoa-h no-ma-wa* (S3PL-OBJ1SG-doler-PL POS1SG-mano-PLP) 'me duelen mis manos', en esta construcción sigo teniendo el morfema *nech* 'a mí' y la conjugación del verbo corresponde o bien, tiene relación con la frase nominal *nomawa* 'mis manos' porque en esta frase nominal aparece ya otra marca morfológica que corresponde a la del sufijo plural *-wa*. También, porque en la construcción verbal aparece otra marca morfológica el sufijo *-h* 'plural'.

Entonces, esta primera lectura que corresponde al orden sintáctico es la que nos ayuda, también, a determinar el significado de la construcción.

Pero no sólo es el significado lo que me interesa, sino también, el hecho de demostrar que una frase nominal que esté compuesta, únicamente, por un prefijo posesivo y un radical del nombre de una parte del cuerpo, conjuntamente, denoten localización de un ente con respecto a otro.

Para ello, la segunda lectura que le doy a esta construcción corresponde al hecho que acabo de mencionar al final del párrafo anterior. Con esto quiero decir que la frase nominal denota localización de un ente con respecto a otro. Esta relación de localización la describo a continuación.

Los conceptos de FIGURA y FONDO que muestro en el ejemplo (36), los discuto más detalladamente en el capítulo 'noción de localización'.

La *figura* corresponde al prefijo de persona *nech-* 'me'. Este prefijo lo he designado con este nombre porque es la parte más movible y más pequeña según la idea que puedo percibir en este ejemplo (36). El *fondo* es la frase nominal *nokwitlapa* 'mi espalda'. A esta frase nominal la nombré así porque es la parte más grande y menos movible en comparación con la *figura*.

Es decir, en la oración aparece el prefijo *nech-*, el cual corresponde a la persona que recibe la acción del verbo. Esta persona es 'yo', entonces, este 'yo' es la *figura*. El *fondo* como ya lo mencioné es *nokwitlapa* 'mi espalda', como lo muestro en el ejemplo.

Esta frase nominal *nokwitlapa* nos ayuda a localizar un ente (*nech* 'a mí') con respecto a otro (*nokwitlapa* 'mi espalda'). Dentro de esta frase nominal aparece la región o área específica donde se encuentra exactamente el *fondo*, esta región está representada por el radical *kwitlapa* 'espalda'. El prefijo posesivo *no-* y el radical *kwitlapa* forman el fondo.

En suma, puedo decir que las frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo junto con un prefijo posesivo nos pueden ayudar en cualquier discurso a denotar la localización de un ente con respecto a otro. Esto lo podemos corroborar en actos de habla donde se esté hablando de localización de un ente con respecto a otro.

Pero también, y como ya lo mencioné anteriormente, no son sólo este tipo de frases nominales las que nos ayudan a proveer un sentido locativo. De igual forma, en náwatl, existe otro tipo de frases que merecen un tipo de análisis más profundo. Es decir, las expresiones o frases locativas que han dejado, únicamente, de expresar localización y han pasado a funcionar como frases nominales y nos ayudan, también, a denotar localización de un ente con respecto a otro.

4.3 Frases nominales con prefijos posesivos y sufijos locativos

Este tipo de construcciones, al igual que las anteriores, tienen como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo, un prefijo posesivo (*no-, mo-, i-, to-, nonmo-, imin-)* dependiendo de la persona poseedora, y un sufijo locativo.

Con los ejemplos que muestro a continuación trato de aclarar qué es lo que está pasando en la variante que estoy analizando con respecto a esta segunda clasificación de las frases nominales.

Launey (1992:115) argumenta que 'no hay más que un sufijo locativo (*-co*) y se agrega directamente a un radical nominal, los otros son sufijo de nombres de lugar o sufijos auto-locativos'. Para ello, este autor cita dos ejemplos en náwatl donde aparece este sufijo locativo, el cual hace que la frase sea locativa:

37. ilhuicac catê in cîcitlâltin ‘las estrellas están en el cielo’

38. tlapechco mocâhua ‘se queda en la cama’[6]

En estos ejemplos (37 y 38), el sufijo locativo *–co*, en las frases donde se encuentra, ayuda a entender que son frases locativas o autolocativas como lo maneja Launey (1992). Me he percatado que la frase *ilhucac* ‘en el cielo’, como lo muestro en el ejemplo (37), denota propiamente una frase locativa, o bien una frase posposicional porque tanto en (37) como en (38), el sufijo *–k/-ko* son una posposición. En cambio, en el siguiente ejemplo de la variante náwatl de Tlachco, esta misma oración la decimos de la siguiente manera:

39. Ø -kate-h in sitial -tin i -pan ilwika-k
S3PL-estar-PL DET estrella-PLD POS3SG-LOC cielo -LOC
‘las estrellas están en el cielo’

La frase *ilwikak* ‘cielo’ del ejemplo (39), a diferencia del ejemplo 37, está funcionando como una frase nominal, es decir, las frase *ilhuicac* ‘en el cielo’ no necesita de una preposición como la del náwatl actual porque tiene un sufijo posposicional; en cambio, en el náwatl actual, la frase ilwikak ‘cielo’ se ha nominalizado y ahora necesita ya de una preposición para denotar localización. En el ejemplo 37, como ya lo mostré, la frase *ilhuicac* ‘en el cielo’ denota una frase locativa o posposicional propiamente. En cambio, en este ejemplo aparece la preposición *ipan* ‘en’ antes de la frase *ilwikak*. Puedo decir que aunque lleve un sufijo locativo, cumple la función de frase nominal porque como lo muestro en el siguiente ejemplo, esta frase puede cumplir el rol de locación:

[6] Los ejemplos 37 y 38, los tomé del libro titulado *Introducción a la Lengua y a la Literatura Náhuatl* de Michel Launey (1992). El propósito de tomar estos ejemplos fue para poder comprobar que en la variante que estoy analizando tienen otra manera de presentar estos ejemplos donde las frases que sufijan el locativo pueden desempeñarse como frases nominales y no sólo como lo da a entender Launey.

40. ilwika-k Ø - kate-h in citlal -tin
cielo-LOC S3PL-estar-PL DET estrella-PLD
'las estrellas están en el cielo'

Como ya lo dije, la frase *ilwikak*, en esta construcción, se desempeña como locativa. Pero, qué es lo que me hace determinar a estas construcciones como locativas o nominales. En primer lugar, el orden es uno de los factores que me ayudan a determinar esto.

Cuando una frase tiene un sufijo locativo y se encuentra antes de la frase verbal, desempeña un rol de frase locativa. Cuando una frase con estas mismas características, es decir, de locación, se encuentra inmediatamente después de la frase verbal y que se desempeña como un complemento circunstancial de lugar, ejemplo (39), cumple una función de frase nominal.

Una manera más de demostrar que las frases locativas han llegado a funcionar como frases nominales es con los ejemplos que muestro a continuación. En estos ejemplos proporciono frases locativas como los topónimos del náwatl actual.

41. ni -k -itta tlach -ko
S1SG-OBJ3SG-ver raspar-LOC
'veo Tlachco'

En la construcción (41) muestro un topónimo *Tlachko*[7] 'lugar donde raspan el maguey', el cual funge como una frase nominal y no locativa porque como ya lo expliqué anteriormente, tiene relación con el prefijo de objeto *–k* de la frase verbal. Entonces, como lo muestro hasta ahora, las frases locativas se están desempeñando ya, como frases nominales, como ya lo mencioné, se han nominalizado. En el siguiente ejemplo muestro cómo esta misma frase se desempeña como locativa:

[7] SEGÚN MORALES CORDERO, AMADO (1973:30) 2A EDICIÓN, EN SU LIBRO *GEONIMIA TLAXCALTECA.* EL TOPÓNIMO *TLACHCO* 'PUEDE SER DEL NÁHUATL TLACHICO, DE TLACHIQUI: EXTRAER EL AGUAMIEL QUE PRODUCE EL MAGUEY QUE AL ENTRAR EN COMPOSICIÓN CON LA FINAL LOCATIVA *CO* ELIDE LA DESINENCIA IQUI DE DONDE SE FORMA TLACHCO, LUGAR DONDE SE EXTRAE AGUAMIEL PARA EL PULQUE'.

42. ni -k -itta mo -al -tepe tlachko
S1SG-OBJ3SG-ver POS2SG-agua-cerro raspar-LOC
'veo Tlachco tu pueblo'

En el ejemplo (42), la frase *tlachko* cumple el rol de frase locativa porque no está relacionada con la marca de objeto que se encuentra prefijada a la raíz verbal. Lo que se encuentra relacionado es el núcleo de la frase nominal *moaltepe* 'tu pueblo', como lo muestro en el esquema correspondiente a este ejemplo. En una simple pregunta, hecha en lengua náwatl, puedo demostrar cómo una misma frase puede ser nominal o locativa:

FRASE LOCATIVA

43. kan mo -cha
dónde POS2SG-hogar
'dónde está tu casa, de dónde eres tú'

nikan kon-tla
aquí olla-LOC
'aquí en contla'

FRASE NOMINAL

44. kanin Ø -ka mo -cha
dónde S3SG-estar POS2SG-hogar
'dónde está tu casa'

i -pan kon-tla
POS3SG-LOC olla-LOC
'en contla'

En la construcción (43), la frase *kontla* esta denotando locación porque se está preguntando por el lugar de la procedencia del oyente, en cambio en el ejemplo (44), la pregunta se hace para pedir un nombre y no un lugar, por lo tanto cumple una función de frase nominal. Este hecho de que las frases locativas pueden denotar nombres o frases nominales, se ha extendido a frases que denotan ubicación de un objeto con respecto a otro. Para ello, doy los siguientes ejemplos.

4.4 Frases locativas funcionando como frases nominales

En el siguiente ejemplo trato una frase locativa que, en un ejemplo posterior, puede funcionar como frase nominal:

45. mo -i:x-pa Ø -ihka -tok se sowa-tl
POS2SG-ojo-LOC S3SG-estar de pie-EST uno mujer-ABS
'una señora está parada enfrente de ti'

En la construcción (45), muestro la frase *moi:xpa*, la cual está funcionando como una frase locativa, porque como ya lo mencioné anteriormente, este tipo de frases locativas para que denoten un sentido locativo, sintácticamente, deben encontrarse antes de la frase verbal. Es una frase locativa porque en la oración está denotando el lugar donde está parada la señora. Este lugar, en la oración, está indicado por la frase locativa *moi:xpa* 'enfrente de ti', es decir, el prefijo posesivo *mo-* denota lo que he designado como *fondo* y la *región* o *área* es el radical *i:x* 'ojo'. El sufijo locativo *–pa* es un sufijo indispensable en esta construcción para denotar localización. Pero esto es lo que convierte a esta frase en locativa.

Esta misma frase locativa que he presentado en el ejemplo anterior, puede funcionar como una frase nominal. En el siguiente ejemplo presento cómo la frase *moi:xpa*, del ejemplo antes citado, puede desempeñarse, en náwatl, como una frase nominal.

46. a:mo kwal ni -k -itta mo -i:x-pa
no bien S1SG-OBJ3SG-ver POS2SG-ojo-LOC
'no veo bien tu rostro'

En el ejemplo (46), la frase *moi:xpa* 'enfrente de' cumple la función de una frase nominal porque tiene relación morfo-sintáctica con el morfema de prefijo de objeto que se encuentra en la frase verbal. Este morfema es el prefijo *k-*; además, esta frase denota una parte del cuerpo 'tu rostro'. En náwatl, una frase nominal que cumpla el rol de objeto, siempre tendrá relación con el prefijo de objeto que se encuentre en una frase verbal.

Entonces para este ejemplo, la frase *moi:xpa* se desempeña como cualquier frase nominal que tenga relación con un prefijo de objeto. Por esto, este tipo de construcciones pueden desempeñarse como frases nominales.

Con el siguiente y último ejemplo dejo claro que en la variante náwatl hablada en Tlachco, Tlaxcala y probablemente en otras variantes, incluyendo el náwatl clásico, las frases que en su momento fueron locativas o posposicionales y denotaron locación propiamente, ahora las podemos usar como frases nominales. Es decir, las frases como: *kwitlapa* 'espalda' es el resultado de la gramaticalización de la frase locativa *kwitla-pan* (excremento-LOC) 'atrás' para referirse a espalda. Todo esto en el náwatl clásico. Ahora, en el náwatl hablado en Tlachco, para referirnos a 'espalda' tenemos que utilizar un prefijo posesivo porque las partes del cuerpo son siempre poseídas.

Entonces el proceso que se dio fue el de nominalización, es decir, de frase locativa *kwitla-pan* 'atrás' a frase nominal POS-*kwitlapa* 'mi espalda' y ahora decimos *i-pan no-kwitlapa* 'en mi espalda', y de esta nominalización sigue la gramaticalización que en este trabajo reporto.

La composición morfológica que tienen estas construcciones, a diferencia de aquellas que solamente tienen un prefijo posesivo y el radical (nombres de partes del cuerpo), se ha mudado a construcciones que nos auxilian para que podamos denotar localización de un ente con respecto a otro.

Así, en el siguiente ejemplo muestro otra construcción que toma las características morfológicas de aquellas frases que en su momento fueron locativas únicamente.

47. o -Ø -mo –teka-k in itskwin-tli in ***no -kxi-tla***
PAS-S3SG-REF-echar-PERF DET perro -ABS DET POS1SG-pie-LOC
'el perro se echó en mis pies'

En el ejemplo (47), la frase *nokxitla* 'en mis pies' comparte características morfológicas con aquellas frases locativas. Estas características son: el sufijo locativo y el hecho que ambas sirven para localizar un ente con respecto a otro.

Pero, la característica más relevante que presentan y que todavía no llegan a compartir las frases nominales con las frases locativas propiamente, la muestro en el ejemplo que presento a continuación:

- Tanto los toponímicos como los nombres de terrenos no pueden tomar un prefijo posesivo:

48. ****no -****tlach-ko*
POS1SG-raspar-LOC
'mi Tlachco'

Así, puedo hablar, con confianza, de frases nominales que, en náwatl, nos ayudan a expresar, en cualquier discurso, la ubicación o localización de un ente con respecto a otro.

Para el siguiente apartado, una vez que ya he aclarado la nueva ruta que están siguiendo las frases locativas, puedo hablar ahora con más libertad de cómo estas frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo, constituyen el punto central para denotar localización.

V. EL MODELO NOCIONAL

5.1 Introducción

El náwatl es una lengua aglutinante y en su estructura presenta diversas características, las cuales merecen un estudio profundo para cada una de ellas. Muchas lenguas indígenas manifiestan en su estructura emisiones de forma, locación, y disposición (Levy, MS: 1).

El náwatl parece formar parte de este grupo de lenguas. Una característica que el náwatl comparte, junto con otras lenguas, es el uso de radicales del nombre de algunas partes del cuerpo que con algunos afijos forman frases nominales para denotar localización. Esto es una característica que ha sido discutida por Campbell, Kaufman, y Smith-Stark (1986) para ultimar que esto es una característica propia de un área lingüística como es 'mesoamerica'. El término 'mesoamerica como área lingüística' es parte de una discusión entre los lingüistas y para fines de este trabajo lo entiendo como la región o área donde se hablan las lenguas indígenas de América.

En México, la presencia de lenguas indígenas es notoria. Muchas de ellas como las lenguas mayas, dice Levy (MS: 1-2), atraen a muchos investigadores para estudiar las distintas emisiones de forma, disposición y locación al presentar en su estructura una extensa clase de raíces posicionales, para derivarse en adjetivos, clasificadores numerales y verbos. El totonaco (cf. Levy, MS) codifica partes y regiones de entidades en todas las clases de dominios. El náwatl parece entrar en este tipo de lenguas amerindias porque, al igual que el totonaco, hace uso de las partes del cuerpo para denotar localización.

En náwatl, el uso de raíces de los nombres de partes del cuerpo para formar frases nominales funciona como núcleo de la frase nominal genitiva, al proporcionar un significado partitivo y locativo. Esto último se define por el orden sintáctico, más adelante lo discuto. Con el siguiente ejemplo muestro esto:

Dependiente Núcleo

49. Juan-tsi ***i*** *-kwitlapa*
Juan-REV POS3SG-espalda
'la espalda de Juan'

En este ejemplo (49), la frase nominal derivada de un nombre de una parte del cuerpo está funcionando como el núcleo de la expresión por tener la marca del posesivo de tercera persona del singular. Campbell, Kaufman y Smith-Stark (1986:545), referidos en Levy, MS: 2, han observado que una de las características más relevantes para el área lingüística que han descrito representa la forma 'del genitivo de las frases nominales. Para muchas lenguas amerindias esta es una construcción como la siguiente: 'POSSessive-Noun^{1} Noun^{2}', significando '(the) Noun^{2}'s Noun^{1}'. Pero hacen la aclaración de que esto representa sus respectivas variaciones en el orden de los elementos, y en el tipo de los afijos. Siguiendo a estos autores, las lenguas indígenas de América tienen una 'sub-clase' de nombres que se conocen en la literatura como 'sustantivos relacionales'. Estos sustantivos relacionales 'expresan nociones locativas y relacionadas, pero combinadas de una raíz nominal y un afijo posesivo' (1986:545).

Cuando un sustantivo relacional encabeza una frase nominal genitiva de la forma: 'POSS-Relational.Noun Noun', en palabras de Levy, esto expresa nociones asociadas con preposiciones en inglés o español. En totonaco, la expresión *ix-pu:lak-ni chiki'* (su-interior-NR casa), la glosa 'NR' significa 'nominalizador', puede significar 'el interior de la casa', esta interpretación, dice Levy, corresponde a un 'significado partitivo'. Pero también, puede tener un 'significado locativo', el cual debe ser entendido como 'en la casa'. En náwatl, la siguiente expresión tiene un significado partitivo:

50. maria-tsi i -i:hte
maría-REV POS3SG-vientre
'el vientre de maría'

En náwatl como lo muestro más adelante, el orden de los componentes determina si la lectura de la estructura es partitiva o locativa. Con el siguiente ejemplo (51) muestro cómo el orden de los componentes determina el significado locativo:

51. i -i:hte-k in maria-tsi
POS3SG-vientre-LOC DET maría-REV
'adentro de, en el vientre de María'

La lectura que se debe tener para este ejemplo (51) es que tiene un significado locativo. Para muchas lenguas indígenas, dice Levy, MS: 3, 'los nombres de las partes del cuerpo constituyen una sub-clase de sustantivos relacionales, si no siempre una clase formal, como en la construcción genitiva se interpretan en el significado locativo'. Tanto en totonaco como en náwatl, los sustantivos relacionales se derivan de los nombres de partes del cuerpo o como los llama Levy, morfemas 'parte'. O bien como lo puntualiza esta autora, no hay sustantivos relacionales, sólo locativos relacionados a las 'partes'. Como podemos ver, entonces, los nombres de las partes del cuerpo se han convertido ya en una nueva área de estudio en las lenguas, no solamente las indígenas de América, sino también en lenguas africanas y de Oceanía. En estas últimas se encuentra el trabajo de Bowden (1991) *Behind the preposition: Grammaticalisation of locatives in Oceanic languages.*

El interés se ha tornado, principalmente, en las estructuras que involucran la gramaticalización de las partes del cuerpo en frases nominales que denotan localización, Levy (MS) cita a autores como Heine, Claudi and Hünnemeyer 1991; Svorou 1986, 1988, cuyo interés se centra en el punto que acabo de citar aquí arriba. Otro punto que ha llamado la atención de otros autores (Talmy 1985; Jackendoff and Landau 1992) es la naturaleza cognitiva de la función locativa que denotan las frases nominales en lenguas que han sido estudiadas, tomando en cuenta este punto de vista.

5.2 Noción de localización

El náwatl hablado en Tlachco presenta diferentes nociones de localización con la ayuda de los nombres de las partes del cuerpo que a su vez se combinan con otros afijos para formar frases nominales. Estas frases nominales tienen como núcleo a un radical de un nombre de una parte del cuerpo. A lo que yo he denominado como 'radical', Levy (MS: 4), lo ha llamado morfemas 'parte', los cuales constituyen una clase formal 'definida como el grupo de morfemas que forman una clase de uso en ciertas construcciones del totonaco' (traducción mía). La gramaticalización de las frases nominales, las cuales en su estructura presentan radicales de los nombres de las partes del cuerpo unidos con prefijos y sufijos, semántica y sintácticamente, expresan nociones espaciales que nos ayudan, a los hablantes y a mí, a expresar la localización y área específica entre un objeto y otro, o bien, entre un ente animado y un objeto. Esto quiere decir que las frases nominales se han gramaticalizado cuando tienen la forma de un sintagma nominal o bien, cuando funcionan como términos relacionales al presentar un orden rígido. En el acto de habla no nos hemos dado cuenta que son nociones que se han gramaticalizado para denotar localización.

El cuerpo humano tiene partes y estas partes pertenecen a un todo. El todo es el cuerpo humano. Cuando, por ejemplo, en náwatl usamos un radical de un nombre de una parte del cuerpo dentro de una frase nominal, no hablamos de la parte, por ejemplo, de una casa. Entonces, puedo concluir diciendo que una parte pertenece a un todo ya existente. Este todo ya existente es el cuerpo humano. Es por ello que en náwatl, las partes del cuerpo siempre aparecen con un prefijo posesivo: *no-, mo-, i-, to-, nonmo-, imin- o in-*, respectivamente. Estas frases nominales que tienen como núcleo a una raíz de un nombre de una parte del cuerpo, tienen extensiones a otros dominios más abstractos. Estos dominios aparecen cuando la frase nominal denota un sentido temporal. En el siguiente ejemplo muestro cómo una frase nominal en náwatl presenta este sentido temporal:

52. *no -kwitlapa Ø -mo-miki –li -s se to -kni*
POS1SG-espalda S3SG-REF-morir-APL-IRR uno POS1PL-amigo
'nuestro amigo morirá después de mí'

El uso temporal, en esta construcción, está expresada con la frase nominal *nokwitlapa* 'mi espalda'. Esta interpretación debe ser entendida como 'después de mí'. Esto quiere decir que la cosmovisión de los nawas, al menos, de esta comunidad es que el futuro es lo que está oculto o atrás y el pasado está enfrente.

Es cierto que me voy a ocupar de este tipo de frases nominales, pero no cuando denoten un dominio más abstracto como el temporal. Únicamente me enfoco, por ahora y en este trabajo, en construcciones nominales cuyo núcleo sea un radical de un nombre de una parte del cuerpo. Este tipo de construcciones son las que denominan la localización de un objeto con respecto a otro.

Las frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo denotan significados abstractos como el temporal o bien el de localizar. En la siguiente tabla (1) muestro frases nominales del tipo que he descrito aquí arriba. También, muestro la glosa que pueden denotar en los distintos contextos en que se encuentran. La primer glosa corresponde al significado de la parte del cuerpo cuando, únicamente, está poseída y hace referencia a la misma parte del cuerpo. La segunda interpretación es un acercamiento al significado abstracto que puede tener esta frase nominal dentro de una construcción y en los contextos donde aparece. Es importante que haga la aclaración de que los nombres de partes del cuerpo, en el habla actual o por lo general en las lenguas amerindias, nunca aparecen con un sufijo absolutivo (*-tl, -tli, -li)* como muchos *nawatlatos* 'hablantes del náwatl' lo aseguran. La realidad es que, por lo menos en la comunidad, un hablante de náwatl no va a decir, por ejemplo: *maitl* 'mano' porque una parte del cuerpo siempre es de alguien y por lo tanto, es poseída.

Tabla 1. Frases nominales

Nokwitlapa ‘mi espalda’, ‘atrás de mí’ (temporalmente es: ‘después de mi’)
Moyekatsol ‘tu nariz’, ‘en la punta’
Toahkol ‘nuestro hombro’, ‘arriba de’
Iminihte ‘su vientre, estómago’, ‘en o dentro de’
*No**ix**tololo* ‘mi ojo’, ‘enfrente de, ante’
Moten ‘tu labio’, ‘en la orilla’
Nokxi ‘mi pie’, ‘abajo’
Motsinte ‘tu nalga, culo’, ‘abajo’

Las frases nominales *toahkol, noixtololo, moten, nokxi, motsinte* merecen otro trato porque cuando se utilizan para localizar algún ente con respecto a otro. Esta frase nominal para cada uno de los ejemplos adquiere otro afijo y algunos, suplen los que ya tienen por este nuevo.

Por ejemplo, para la primera frase nominal de las que he enlistado al inicio del párrafo anterior, *toahkol* ‘nuestro hombro’ queda *ahko* ‘hombro, arriba’ y toma el sufijo locativo *–pa*. Entonces, la nueva frase queda *ahkopa* que denota un sentido ‘arriba de, en la cima de’.

De la segunda frase queda *i:x* ‘ojo’ toma el sufijo locativo *–pa*, pero no elide su prefijo posesivo, entonces resulta *ni:xpa* ‘enfrente de mi’. Esta segunda frase nominal no pierde su prefijo posesivo porque la frase nominal que presento en la tabla corresponde a una composición, es decir, tenemos *no* ‘POS1SG’, *i:x* ‘faz’, *–t* ‘sufijo absolutivo incorporado’ y *ololo* que viene del verbo *ololo* ‘rodeado’, entonces esta composición la entendemos como ‘ojo’. Por lo tanto, el radical *i:x* lo denotamos como ‘ojo’ y ya no como ‘faz’ como lo documentan algunos autores.

La tercera frase nominal, al igual que la anterior, no pierde su prefijo posesivo y toma un sufijo locativo *–ko*. La nueva frase que queda es *motenko* ‘en tu orilla’.

La siguiente frase *noikxi* ‘mi pie’ tampoco pierde el prefijo posesivo y admite un sufijo locativo, ya sea *–pa, -tla* y puede quedar *nokxipa- nokxitla* ‘abajo de mí’.

La última frase que he enlistado, al igual que las otras no pierde su prefijo posesivo, pero como la segunda frase es una composición. Esta composición es: *tsin* ‘cimiento’ y *te* de *tetl* ‘piedra, duro’ y por extensión denota ‘las nalgas’. Así, el radical es *tsin* y no *tetl* porque, en náwatl, cuando ocurre una composición nominal (nombre + nombre), siempre, el núcleo es el componente que está en primer lugar. Entonces, volviendo con el tema, este radical admite un sufijo locativo *–tla* y no deja su prefijo posesivo, para quedar de la siguiente manera: *notsintla* ‘debajo de mí’.

El argumento lingüístico a este fenómeno propio de la lengua náwatl, es que estas frases, por los sufijos que adquieren, dejan de ser elementos relacionales o no. esto quiere decir que tiene las dos opciones.

La primera es que pueden seguir siendo elementos relacionales, siempre y cuando en la misma oración donde se encuentran aparezca la otra frase nominal con la cual tiene relación. Esta relación está indicada por el prefijo posesivo.

La segunda opción es que si no aparece esta frase nominal con la cual tiene relación, entonces dejan de ser elementos relacionales porque en la construcción ya no indican una localización con respecto a algo explícito en la oración donde se encuentra. Es decir, en la oración ya no hay una frase nominal explícita con la cual tenga relación, tiene relación, pero nocionalmente, esto quiere decir que los hablantes ya tienen noción de lo que se está hablando. En los siguientes ejemplos que muestro las dos opciones que pueden presentar estas frases que he explicado aquí arriba.

53. no -kal Ø -ka i -tsin -tla tepe-tl
POS1SG-casa S3SG-ser,estar POS3SG-nalga-LOC cerro-ABS
‘mi casa está abajo del cerro (lugar llamado ‘al pie del cerro)’

En este ejemplo, la relación que existe entre la frase locativa *itsintla* ‘debajo de’ y la frase con la cual tiene relación *tepetl* ‘cerro’, está determinada por el prefijo posesivo *i-*. En el ejemplo (53) muestro cómo las flechas indican que el prefijo posesivo se relaciona con la frase nominal que le sigue inmediatamente. Un ejemplo pertinente para la segunda opción es el que he marcado con el número (52).

5.3 Manifestando partes del cuerpo

Las partes del cuerpo, en náwatl, siempre son poseídas, es decir, la raíz del nombre de una parte del cuerpo siempre va ir acompañada con un prefijo posesivo.

54. nonmo-kwitlapa
POS2PL-espalda
‘su espalda (de ustedes)’

En esta construcción (54), el sentido que denota es, literalmente, una parte del cuerpo. Cuando en náwatl usamos un calificativo para cualquier frase nominal, el significado va a depender por el orden. Esto lo ilustro con el siguiente ejemplo:

55. no -kwitlapan sesek
POS1SG-espalda frío
‘mi espalda está fría’

En esta frase nominal (55), el calificativo se encuentra inmediatamente después del núcleo de la frase nominal. Este orden denota lo siguiente ‘mi espalda **está** fría’. En cambio, si el calificativo del núcleo de la frase nominal se encuentra, sintácticamente primero, el significado será distinto. Como lo mostré anteriormente, el adjetivo después del nombre da una lectura predicativa; en cambio cuando el adjetivo va antes del nombre da una lectura atributiva Con el siguiente ejemplo muestro esto:

56. sesek no -kwitlapa
frío POS1SG-espalda
'mi espalda fría

En este ejemplo (56), el calificativo del núcleo de la frase nominal se encuentra antes. La denotación que debemos dar a este tipo de construcciones es el siguiente 'mi espalda fría'. A diferencia del ejemplo (55), en este ejemplo ya no se debe interpretar la cópula verbal 'ser o estar'.

En los ejemplos (55 y 56), la marca posesiva, en náwatl, siempre va como prefijo del radical del nombre de la parte del cuerpo con el cual está relacionado. En náwatl, una parte del cuerpo sigue siendo o sigue significando una parte del cuerpo en los siguientes ejemplos:

57. o -ni -mo -tlati no -ma
PAS-S1SG-REF-quemar POS1SG-mano
'me quemé mi mano'

58. Ø -nech -kokoa no -kwitlapa
S3SG-OBJ1SG-doler POS1SG-espalda
'me duele mi espalda'

En estos ejemplos (57 y 58), las partes del cuerpo *noma* 'mi mano' y *nokwitlapa* 'mi espalda' siguen denotando partes del cuerpo como tales. Además, en el ejemplo (57), esta parte del cuerpo *noma* 'mi mano' es de la persona quien recibió la acción del verbo, en este caso, esa persona está marcada con el reflexivo y con el sujeto morfológico *ni* 'yo'.

En el ejemplo (58), la parte del cuerpo *nokwitlapa* 'mi espalda' esta relacionada con el sujeto morfológico (*Ø*- 'S3SG). Con estos ejemplos he mostrado que las frases nominales que tienen como

núcleo partes del cuerpo siguen siendo partes del cuerpo. En el siguiente apartado muestro cómo un sintagma nominal, teniendo como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo, puede denotar localización.

5.4 Sintagmas nominales para efectos de localización

Localizar espacialmente un objeto, un ser animado o inanimado con respecto a otro es lo que se conoce como modelo nocional. En náwatl, la localización de un ente implica utilizar una frase nominal que tenga como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo. La frase nominal, como lo mostré arriba, comprende una marca posesiva, la cual debe estar, siempre, prefijada a la raíz. En el siguiente ejemplo muestro cómo una frase nominal denota localización:

59. ***i*** ***-kwitlapa*** *den* *kal -li*
POS3SG-espalda de casa-ABS
'atrás de la casa'

En este ejemplo (59), la frase nominal *ikwitlapa* 'su espalda' desempeña una función de localización al denotar 'atrás de'. El prefijo posesivo de esta frase nominal *i* 'su' concuerda sintácticamente con la frase nominal que está, inmediatamente, después.

En náwatl, cuando tengo dos frases nominales continuas su significado va a estar regido por el orden sintáctico de las dos. Esto quiere decir que si una de las frases nominales, específicamente la que tiene como núcleo a un radical de un nombre de una parte del cuerpo, es la que, en náwatl, va a determinar el significado concreto de la expresión. Con los siguientes ejemplos que muestro a continuación presento esto que he explicado en las líneas anteriores; además, estos ejemplos son mi argumento lingüístico más fuerte para sostener mi trabajo:

60. Juan-tsi i -kwitlapa
Juan-REV POS3SG-espalda
'la espalda de Juan'

En este ejemplo (60), la frase nominal *ikwitlapa* 'su espalda' está funcionado, como ya lo mencioné más arriba, como una parte del cuerpo propiamente. En este ejemplo hay marcación de núcleo (***i****kwitlapa*) y no de dependiente (*Juantsi*). La marcación del núcleo está señalada con el prefijo posesivo de tercera persona del singular. En cambio, si hacemos un cambio de orden, el significado de la frase nominal es otro, esto lo muestro en el siguiente ejemplo:

61. i -kwitlapa in Juan-tsi
POS3SG-espalda DET Juan-REV
'atrás de Juan'

De manera que el nombre antes de la parte del cuerpo da una lectura posesiva y el nombre después de la parte del cuerpo da una lectura de localización.

El ejemplo (61) es la muestra con la que compruebo que en náwatl una frase nominal, cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo, se usa para designar una noción de localización. Una vez que ya he determinado formalmente, el uso de una frase nominal para designar localización, ahora, formulo un ejemplo cuya estructura es más compleja que las mostradas aquí arriba.

En el siguiente ejemplo (62) presento otra frase nominal *ii:htek* 'su vientre' que denota la localización de un ente menos movible *in koyoktl* 'el agujero, hoyo', con respecto a otro ente que tiene movilidad *in techalotl* 'la ardilla'.

62. *Ø -mo –chan-tia in techalo-tl* [*i -i**:hte -k***] *in koyok-tl*
S3SG-REF-hogar -CAUS DET ardilla-ABS POS3SG-vientre-LOC DET agujero-ABS
'la ardilla vive adentro del (en el vientre) hoyo'
(Conversación 2)

La relación que existe entre la frase nominal *ii:htek* 'su vientre' con el ente menos movible de esta construcción *in koyoktl* 'el agujero' está determinada por la marca de prefijo posesivo de tercera persona del singular *i* 'su'.

Esta relación, también, se determina por el orden sintáctico, es decir, que en náwatl para que una frase nominal denote un sentido de localización, primero debe ir la frase nominal que contenga un radical de un nombre de una parte del cuerpo y un sufijo posesivo y enseguida otra frase nominal con la cual tiene relación esta última marca, el posesivo.

5.5 Localización espacial entre figura y fondo

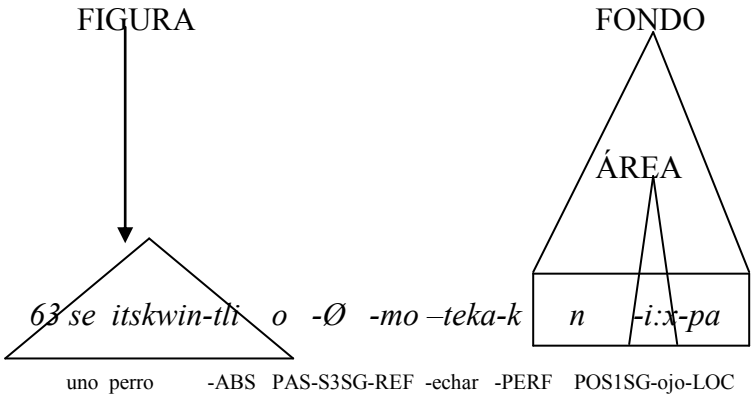
La localización espacial de un objeto implica la localización de un ente más movible y más pequeño (FIGURA) con respecto a otro ente no movible y más grande o movible, pero más grande (FONDO) el cual se ubica en un área especifica. En náwatl, la expresión para especificar el área de la ubicación donde se encuentra esta entidad es una frase nominal que tiene como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo.

Esta frase nominal, en muchos casos, funciona como lo que he denominado FONDO, porque en su estructura se encuentra el área o la región específica del FONDO. También, en otros casos, la frase nominal que funciona como FONDO puede aparecer sin la marca que actúa como la región o área donde podemos localizar el FONDO.

Con los siguientes esquemas que muestro explico lo que, de manera general, he explicado aquí arriba.

Esquema 1: Área y Fondo en una misma frase nominal.

Este primer esquema corresponde a la siguiente descripción: Lo que está marcado en un rectángulo es lo que corresponde a una frase nominal que incluye, en náwatl, tanto al fondo como al área donde se encuentra este fondo. El fondo es lo que he marcado en el triángulo que enmarca la palabra 'otra entidad'. Con el siguiente ejemplo ilustro este esquema:



'un perro se echó enfrente de mí'

En este ejemplo (63), la figura está señalada con un triángulo *se itskwintli* ‘un perro’ y como fondo la frase nominal *ni:xpa* ‘enfrente de mí’. Dentro es esta última construcción o frase nominal, la región o área específica está expresada con un radical de un nombre de una parte del cuerpo *i:x* ‘ojo’, dicha región semánticamente expresa ‘ante, enfrente’. Pero, qué sucede cuando aparecen por separado el área y el fondo. Para esto, presento el siguiente esquema.

Esquema 2: Una frase nominal para expresar el Área y otra para el Fondo.

En este segundo esquema muestro, a diferencia del anterior, que tanto el ÁREA como el FONDO tienen independencia sintáctica, es decir, parada cada uno de estos dos componentes corresponde una frase nominal. Este esquema me permite dar a conocer, sintácticamente, la localización específica (área) de la figura con respecto al fondo. La siguiente construcción me permite interpretar este segundo esquema.

FIGURA

64.nikan in vecino o -Ø -ki -kah –t -ewa -k in sen -tli
aquí DET vecino PAS-S3SG-OBJ3SG-dejar-LIG-levantar-PERF DET mazorca-ABS
'aquí, el vecino dejó la mazorca

i -pan patio para Ø -waki-s para Ø -ki -kal-aki -s
POS3SG-LOC patio para S3SG-secar-IRR para S3SG-OBJ3SG-casa-caber-IRR
en el patio que se seque, para que la meta

ÁREA **FONDO**

i -i:hte -k
POS3SG-vientre-LOC

in kweskoma-tl…
DET granero -ABS…

en el granero'

En este ejemplo, la figura corresponde a la frase *in sentli* 'la mazorca' y el fondo está señalado por la frase nominal *in kweskomatl* 'el granero'. Los conceptos de figura y fondo están representados cada uno, en la oración, por una frase nominal respectivamente, lo cual no sucede en el esquema y ejemplo anterior.

El área, entonces, también se encuentra representada por otra frase nominal, pero cuáles son las características que presenta esta estructura para ser el área. En primer lugar hay un prefijo posesivo, el cuál tiene relación con el fondo. Aparece, también, un sufijo locativo que nos ayuda a reforzar el hecho de que estamos hablando de un área, pero esto se complementa con la tercera característica. Esta característica es el radical del nombre de una parte del cuerpo *i:hte* 'vientre'. La unión de estas tres características nos ayuda a denotar el área específica en la cual se ubica la figura con respecto al fondo.

Por esto, el siguiente capítulo es donde muestro y analizo el corpus que he recopilado para ver cómo hablantes del náwatl en la comunidad de Tlachco localizan una figura con respecto al fondo, al tomar frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo.

VI. LOCALIZACIÓN EN NÁWATL

6.1 Introducción

En esta sección analizo las frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo, las cuales constituyen un sistema de términos para expresar localización en el náwatl hablado en Tlachco. Este sistema de localización despliega distintas características para expresar las siguientes extensiones: enfrente/atrás, verticalidad, interioridad y lateralidad. En náwatl, para expresar la dimensión horizontal lo muestro en el siguiente ejemplo:

65. ***i*** ***-nawak*** *tepe-tl San Lorenzo Ø -ka San José Teakalko*
POS3SG-junto cerro-ABS san lorenzo S3SG-estar san josé teacalco
'junto al cerro de San Lorenzo está San José Teacalco'

Con esta construcción, muestro la manera en que podemos expresar el eje horizontal, pero este sistema de localización, por el momento, no lo tomo en cuenta para este trabajo porque la frase *inawak* 'junto a' nos ayuda a expresar localización si, pero no tiene como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo. Porque como sostiene Levy (MS: 24):

> Los términos para el plano horizontal son determinados en una estructura intrínseca de referencia y que no son óptimas para una estructura intrínseca de referencia donde un sistema se mueve a una estructura ego-mórfica o los términos tienen más de una interpretación posible. (Traducción mía)

En los siguientes puntos de este capítulo muestro las distintas extensiones que he expresado aquí arriba y que en náwatl presentan un radical de un nombre de una parte del cuerpo para expresar localización de una FIGURA con respecto a un FONDO.

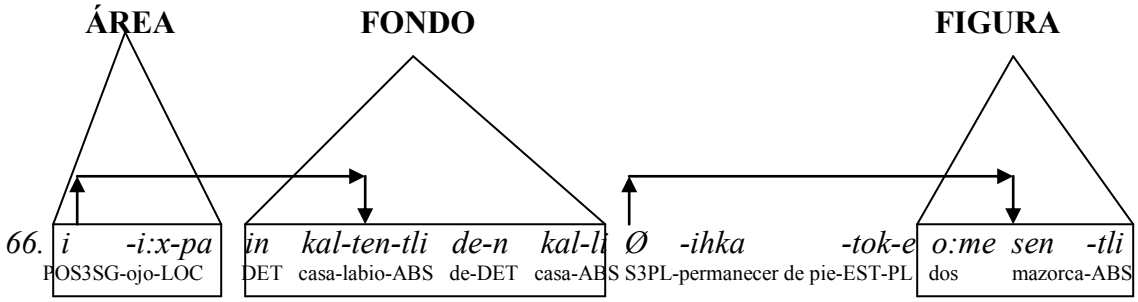
6.2 Sistema de localización para expresar las extensiones de 'enfrente de/atrás de'

En náwatl, este sistema de localización lo expresamos a través del uso de dos distintas frases nominales cuyos radicales son dos nombres de partes del cuerpo, en los siguientes ejemplos muestro estos dos radicales.

- *i:x* ‘ojo’
- *kwitlapan* ‘espalda’

El primer radical, en náwatl, lo usamos en una frase nominal para expresar la dimensión de ‘enfrente de’ y el segundo lo usamos, también, en una frase nominal para expresar la dimensión ‘atrás de’. Las expresiones para denotar estas dos dimensiones dependen tanto del punto de vista del observador (hablante) como de la manera en que se encuentren los objetos o entes a los cuales se refiere el hablante. Es decir, en mí caso que utilicé fotos y cartillas iconográficas, los hablantes describieron la forma en que estaban ubicados los objetos que pudieron apreciar en el material, pero tomando en cuenta su punto de vista.

Así, en el siguiente ejemplo (66) muestro la frase nominal que nos ayuda a localizar la figura con respecto al fondo. Esta frase nominal corresponde a la primera dimensión que he descrito aquí arriba.



‘enfrente de la puerta de la casa están paradas dos mazorcas’

La frase nominal *ii:xpa* nos ayuda a denotar la dimensión 'enfrente de'. También, en la construcción, esta misma frase nominal expresa el área especifica en la cual se localiza la figura con respecto al fondo. El prefijo posesivo *i-* tiene relación morfosintáctica con la frase nominal que se encuentra inmediatamente después *in kaltentli den kalli* 'la puerta de la casa', la cual funge como el fondo. Esta relación, en la oración, la represento con el seguimiento de flechas.

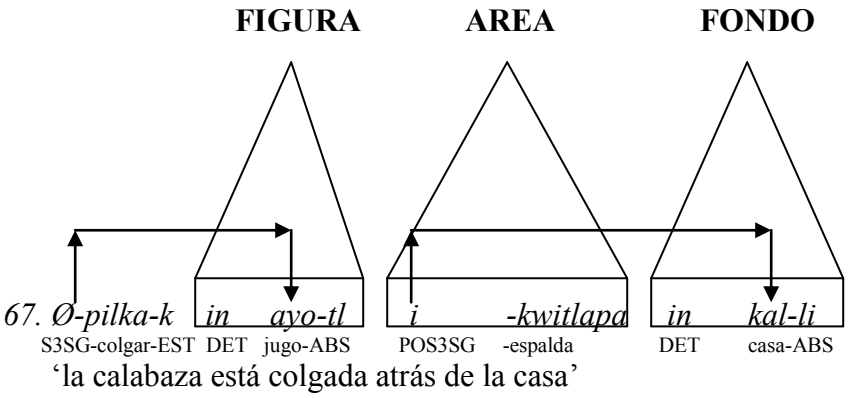
También, en el otro seguimiento de flechas muestro la relación que tiene la frase nominal *o:me sentli* 'dos mazorcas'. Esta relación se da con el prefijo de ausencia de sujeto morfológico en la frase verbal *Ø-* (S3PL), pero por qué se da esta relación si el núcleo de la frase nominal *sentli* 'mazorca', con la cual está relacionada, no presenta ninguna marca de plural.

En náwatl, este nombre no se puede pluralizar porque es una cosa de comida, además el numero *o:me* 'dos' es el que nos ayuda a desambiguar el significado de la construcción junto con el sufijo plural de la frase verbal *–e*. La imagen correspondiente a esta construcción, la cual describí aquí arriba, la presento en los anexos que corresponde a la foto marcada con el número 3.

El segundo radical, *kwitlapa* 'espalda', lo usamos, al igual que el primero, en una frase nominal para expresar la dimensión de 'atrás de'. En el siguiente ejemplo (67) manifiesto la frase nominal que nos ayuda a localizar la figura con respecto al fondo, la cual pertenece a la segunda dimensión que he descrito más arriba.

La siguiente estructura pertenece a la imagen de una calabaza que está colgada en una pared. Esta fotografía la podemos apreciar en los anexos. La fotografía está marcada con el número 20. La construcción para mostrar esta frase nominal fue la que tuvo mayor frecuencia en la producción oral por parte de mis colaboradores. Es decir, de los 10 colaboradores que tuve, 8 produjeron el orden que presento en la construcción (FV-FN **FN**-FN) y los otros dos, los cuales fueron hombres produjeron oralmente el siguiente orden (**FN**-FN FV-FN). Las abreviaturas marcadas en negrita (**FN**), en los dos

ordenes de las construcciones, representa a la frase que nos ayuda a denotar localización. Entonces, como ya lo dije, en el siguiente ejemplo muestro el primer orden que describí.



Para este ejemplo, en primer lugar, describo la relación morfosintáctica que existe entre los elementos que integran la oración. El prefijo de sujeto morfológico *Ø-* (S3SG) está relacionado con el núcleo de la frase nominal *in ayotl* 'la calabaza' por estar en su forma singular y porque se encuentra inmediatamente después de la construcción verbal, esta relación la presento con un seguimiento, pequeño, de flechas en la oración.

La siguiente relación entre las dos frases nominales restantes, la cual muestro con un seguimiento de flechas más grande que el anterior, se da entre el prefijo posesivo de tercera persona del singular *i-*, y el núcleo de la frase nominal que le sigue *kalli* 'casa'.

La siguiente relación que describo pertenece a la relación que se da a nivel de localización. Esta relación pertenece a la localización de la figura con respecto al fondo. Entonces, la figura, en esta construcción, está representada por la frase nominal *in ayotl* 'la calabaza' ya que constituye un ente

más pequeño y, por lo tanto con más movilidad que el fondo. Este último está expresado por la frase nominal *in kalli* 'la casa', la cual es más grande y no movible. Pero la frase nominal *ikwitlapa* 'su espalda' indica la localización o área específica de la figura con respecto al fondo al denotar 'atrás de'.

6.3 Sistema de localización para expresar la extensión de verticalidad (abajo, debajo)

En párrafos anteriores describí por qué no analizaré el sistema de localización para expresar la extensión horizontal. Por ello, únicamente trato, en este apartado la extensión de verticalidad.

En náwatl, la localización de un ente con respecto a otro, en la extensión de verticalidad la expresamos con una frase nominal que lleva como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo. A continuación, presento estos radicales.

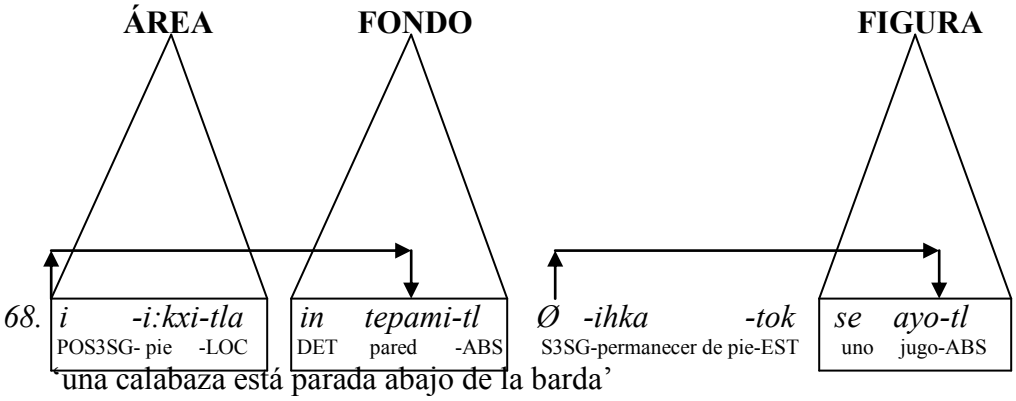
- *tsin* 'nalgas'
- *ikxi* 'pie'

Estos radicales, como podemos apreciar, sólo denotan la extensión 'abajo', pero qué sucede con la extensión 'arriba'. Al igual que la extensión horizontal, no tiene una frase nominal propiamente. Las frases que, en náwatl, pueden denotar 'arriba' son las siguientes: *ahkopa* 'arriba de', *pani* 'encima'. Estas frases no tienen un comportamiento de frases nominales como las ya descritas anteriormente. Por tal motivo y para la finalidad de este trabajo, dejo fuera la extensión 'arriba'.

Para efectos de localización, tomo, únicamente, la extensión 'abajo', porque en ella puedo encontrar raíces de nombres de partes del cuerpo. Comienzo analizando el segundo radical que mostré más arriba *ikxi* 'pie'.

He elegido analizar, primero, este radical porque 7 de mis colaboradores hicieron una aclaración precisa para diferenciar dónde está ubicada la calabaza que muestro en la fotografía marcada con el

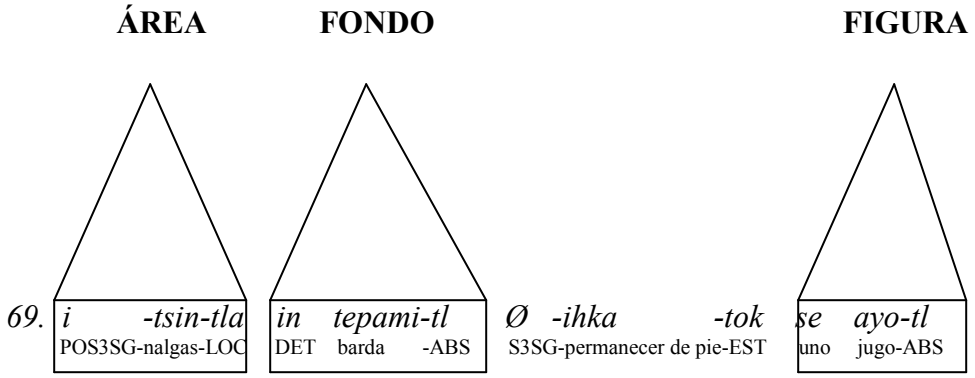
número (25), la cual podemos apreciar en la sección de anexos. En el siguiente ejemplo manifiesto cuál es la estructura correspondiente a esta imagen y posteriormente analizo la oración que mis colaboradores aclararon.



Como podemos ver en esta construcción (68), la frase nominal *ii:kxitla* 'abajo de' está actuando como el área específica para localizar la figura, *se ayotl* 'una calabaza', con respecto al fondo *in tepamitl* 'la barda'.

La relación morfosintáctica que se presenta dentro de la construcción es la siguiente: 1) el prefijo de ausencia de persona *Ø-* que muestro en la frase verbal está relacionado con el sujeto de la oración, el cual funge como la figura y; 2) el prefijo posesivo *i-,* el cual ubico en la frase nominal que se desempeña como el área, tiene relación con la frase nominal que se desempeña como el fondo en esta construcción. Lo interesante de la discusión que hicieron los siete colaboradores fue que si la barda estuviera encima de la calabaza, la oración debe ser la que presento en el ejemplo (69). Los 3 restantes colaboradores, para esta misma fotografía (25), hicieron la construcción que los otros siete diferenciaron.

En seguida exhibo la construcción que originó la discusión en los siete colaboradores y que, nocionalmente, eso es imposible de hacer. Me refiero a que es imposible obtener una imagen donde una calabaza esté, precisamente, debajo de la barda, pero si lo pude encontrar en la enunciación de estos tres colaboradores.



'una calabaza está parada debajo de la barda'

Con esta construcción presento ya el primer radical que he descrito para esta sección. Este radical es *tsin.* La frase nominal *itsintla* 'debajo de', en este ejemplo, se desempeña como el área específica en la cual se localiza la figura *se ayotl* 'una calabaza' con respecto al fondo *in tepamitl* 'la barda'.

El orden en que se encuentran estas construcciones (68, 69) es la siguiente: **FN**-FN FV-FN. Ambas tienen, al inicio, la frase nominal que nos ayuda a expresar el área. Pero también pueden ser dichas en el siguiente orden: FV-FN **FN**-FN, este orden no altera el significado de la oración, únicamente, no es el que con frecuencia se halla cuando se pregunta *kanin ka X* 'dónde está X'. Aunque en muchos de los casos que obtuve aparece este orden.

Un punto importante que quiero resaltar es que en el ejemplo (70), la frase *itsintla* no tiene una misma connotación que este mismo ejemplo (69). Es decir, en el ejemplo (70) la frase que nos ayuda a localizar debe ser entendida como 'abajo de' y no 'debajo de' porque en el ejemplo (70) sería una idea muy remota de pensar que, por ejemplo, una casa estuviera construida debajo del cerro. Ya que es más

posible construir, nocionalmente, una barda y que debajo de ella estuviera una calabaza, ejemplo (69) y no podemos concebir nocionalmente que una casa esté debajo de un cerro. Por ello, el ejemplo (70) lo interpretamos como ‘abajo de’ como en el ejemplo (68). Para hacer una mejor comparación muestro el siguiente ejemplo:

70. i -tsin -tla tepe-tl Ø -ka no -kal
POS3SG-nalgas-LOC cerro-ABS S3SG-estar POS1SG-casa
‘mi casa está abajo del cerro’

Hasta aquí hago una descripción de lo que está sucediendo en el náwatl de Tlachco para denotar localización en la extensión de verticalidad. En el siguiente punto trato el sistema de localización para expresar la extensión de interioridad.

6.4 Sistema de localización para expresar la extensión de interioridad (adentro de)

Este sistema de localización para expresar la extensión ‘adentro de’, en náwatl, sólo presenta un tipo de extensión, el de interioridad. En náwatl tenemos, también, una forma para expresar la otra extensión, me refiero a la extensión de exterioridad (afuera), pero esta no la describo por la finalidad de este trabajo. En el siguiente ejemplo muestro el radical de un nombre de una parte del cuerpo que juntos con otros afijos nos ayuda a denotar localización.

- *i:hte* ‘vientre’

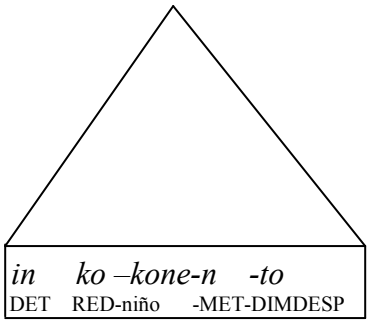
La finalidad es mostrar todas aquellas frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo para denotar localización y esta extensión no tiene como núcleo un radical. Esta extensión es la de ‘afuera’, con el siguiente ejemplo muestro esta extensión, la cual no entra, por el momento, para este estudio.

71. ***kwentla*** *in tina de-n a -tl Ø -ka in itskwin-tli*
afuera DET tina de-DET agua-ABS S3SG-estar DET perro -ABS
'el perro está afuera de la tina'

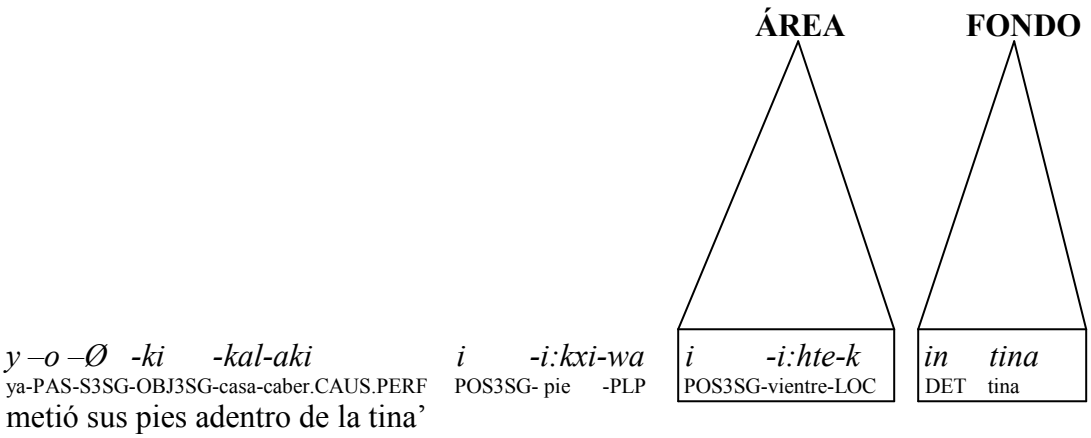
Esta construcción (71), al igual que las anteriores, nos ayuda a localizar un ente con respecto a otro. La localización la expresamos con la frase *kwentla* 'afuera de', pero este tipo de construcciones no las tomo en cuenta para este trabajo porque la frase *kwentla* no tiene un radical de un nombre de una parte del cuerpo.

Esta construcción pertenece a la fotografía (10), la cual presento en la sección de anexos. Así, con todo este argumento que he dado sobre la extensión de exterioridad, no quiero decir que en náwatl no haya, sino que no la tomo en cuenta por razones que ya he explicado anteriormente. Entonces, la siguiente construcción (72) representa el tipo de sistema de localización para expresar la extensión de interioridad y la frase nominal con la cual expresamos el área específica para localizar un ente con respecto a otro, tiene el radical que mostré más arriba.

FIGURA



72. *ah nikan kema x -k -on –tta* | *in ko –kone-n -to*
ah aquí si IMP-OBJ3SG-REV-ver | DET RED-niño -MET-DIMDESP
'aah aquí, si, ve. El niño



Este ejemplo corresponde a la fotografía marcada con el número (14), la cual, al igual que las anteriores, muestro en la sección de anexos. La estructura que sigue esta oración es la que presento a continuación: FN-FV **FN-**FN, si nos fijamos, en la estructura aparece primero la frase nominal que la frase verbal porque, por parte de 6 colaboradores que produjeron este orden, describieron la acción que hace el niño en la fotografía.

La relación morfosintáctica que se da en la construcción constituye la primera explicación. La marca de prefijo de persona *Ø-*, la cual aparece en la frase verbal, está relacionada con la frase nominal *in kokonento* ‘el niño’ y el prefijo de objeto *ki-*, en esta misma frase verbal, tiene relación con la frase nominal que se encuentra inmediatamente después.

Esta frase es *ii:kxiwa* ‘sus pies’, pero por qué se da esta relación si la frase se encuentra en su forma plural y en náwatl, las frases nominales que funcionan como objeto primario y se encuentran pluralizadas deberían estar representadas por un prefijo de objeto en la frase verbal, lo cual no ocurre en esta construcción.

Esto se debe a que la frase verbal tomó dos afijos más. El primero es un sufijo causativo que toma la raíz verbal. Es decir, la raíz verbal, en su forma simple, es *kalaki* ‘caber, enrtrar’, a su vez, esta raíz verbal está compuesta por dos radicales *kal* de *kal-li* ‘casa’ y *aki* ‘caber’. Esto hace que la raíz

verbal *kalaki* ya no tome otro prefijo de objeto porque, en la composición, ya existe y está representado por la marca *kal* 'casa'. Así, entonces, la raíz verbal requiere de otro afijo para que pueda aparecer la marca de prefijo de objeto. Este afijo es un sufijo causativo *a-*, el cual es el segundo afijo, que hace que aumente la valencia del verbo y pueda aparecer la marca de objeto.

Así, este prefijo de objeto aparece en su forma singular y no plural porque, en náwatl, todo lo que cabe se ve como un todo y en forma partitiva o contable. Por tal razón es que aparece el prefijo de objeto en su forma singular y la frase nominal con la cual se relaciona en su forma plural.

La relación morfosintáctica que ocurre en las dos frases nominales subsecuentes es la siguiente: el prefijo posesivo *i-* 'su' tiene relación con la frase nominal que le sigue por estar en su forma singular y tener un espacio que podemos llamarle vientre.

La relación de localización que se da en esta misma construcción es que la frase nominal *in kokonento* 'el niño' funciona como la figura por ser el ente más pequeño y más movible que la frase nominal *in tina* 'la tina', la cual funge como el fondo.

La frase nominal *ii:htek* 'adentro de' se está desempeñando como el área específica en la cual se localiza la figura (*in kokonento*) con respecto al fondo (*in tina)*. Con esto, muestro, una vez más, cómo una frase nominal cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo nos ayuda a denotar localización de un ente con respecto a otro. Así, para conocer, en náwatl, cómo expresamos la extensión de interioridad o adentro de.

En el siguiente apartado presento la extensión de lateralidad, la cual, en náwatl es poco usual. Es decir, que es poco frecuente y muy rebuscado expresar la localización de un ente con respecto a otro en la extensión de lateralidad.

6.5 Sistema de localización para expresar la extensión de lateralidad

En este sistema de localización aparecen las dos dimensiones que son ‘izquierda’ y ‘derecha’. Es necesario que mencione que la extensión horizontal no se debe confundir con la extensión de lateralidad.

La extensión horizontal denota un sentido más corto que el de lateralidad porque en la extensión horizontal, en náwatl, hablamos de algo más cercano a un ente como lo muestro en el ejemplo (65), donde la frase que utilizamos para denotar localización *inawak* ‘junto a’, la podemos usar para los dos lados que pueda tener un ente y que el objeto que estamos localizando siempre está inmediato.

En cambio en la extensión de lateralidad el sentido puede tener un alcance más amplio o más retirado, pero siempre enfocado a un mismo lado. Para poder comprender este sistema de extensión de lateralidad, presento los siguientes ejemplos. Estos ejemplos que presento para este sistema son, como ya lo dije, muy rebuscados y ya poco usuales en el náwatl hablado en Tlachco. Estos ejemplos que muestro a continuación corresponden a las imágenes que muestro en el aparato de anexos, las cuales identifico con el lema ‘niños 1’.

Para obtener los siguientes ejemplos, no bastó el material que he descrito ya en la introducción, ya que lo que siempre encontraba eran ejemplos con la frase *inawak* ‘junto a’.

Entonces decidí tomar algunos recortes donde aparecen distintos niños parados. La mecánica que hice para obtener estos ejemplos fue preguntar *kanin ka X kokonento* ‘dónde está X niño’, que visualmente el hablante podía distinguir. Es decir, preguntaba por un niño que se encontraba dos niños después del que tomaba como referente. Este ejercicio fue complicado y laborioso, pero emergió. De los diez colaboradores, sólo tres no hicieron uso de las frases nominales que muestro en los ejemplos.

Los radicales que muestro a continuación son los que en este sistema de localización, nos auxilian para denotar la extensión de lateralidad.

- *yek-ma* ‘correcto-mano’ ‘mano derecha’

- *poch-ma* ‘izquierda-mano’ ‘mano izquierda’

El ejemplo (73) corresponde a la imagen donde, desde el punto de vista del hablante, aparece a la derecha una niña, pero la construcción depende, también, del lado derecho de la niña.

FIGURA **ÁREA**

73. Ø -ihka -tok | *in ko –kone-n-to* | *i -yek -ma*
S3SG-permanecer de pie-EST | DET RED-niño-MET-DIMDESP | POS3SG-correcto-mano
‘el niño está parado a la derecha de la niña’

FONDO

in ich-po-poka-to
DET niña-RED-niña -DIMDESP

El ejemplo (73) es la muestra formal para sostener que el punto de vista del hablante, en este caso del colaborador, es muy importante al igual que la manera en que se encuentran colocadas las imágenes a las cuales describe. Es decir, si sólo se tomara en cuenta el punto de vista del hablante, entonces, la construcción sería la que presento con el número (74). Es decir, el hablante no hubiera tomado el lado derecho de la niña, sino todo lo contrario.

Así, la figura corresponde a la frase nominal *in kokonento* ‘el niño’, el fondo *in ichpopokato* ‘la niña’ y el área específica donde se localiza el fondo está representada por la frase nominal *iyekma* ‘su

mano derecha, a la derecha de'. En el siguiente ejemplo corresponde a la imagen que muestro en la parte de los anexos y concierne a la que describo con el lema 'niños 2'.

FIGURA **ÁREA**

74. Ø -ihka -tok | *in ko –kone-n-to* | *i -poch-ma*
S3SG-permanecer de pie-EST | DET RED-niño-MET-DIMDESP | POS3SG-izquierda-mano
'el niño está parado a la izquierda de la niña'

FONDO

in ich-po-poka-to
DET niña-RED-niña-DIMDESP

Los ejemplo (73 y 74) presentan un mismo orden sintáctico y una misma relación, lo único que cambia es la frase nominal que funge como área en ambas construcciones. En la primera denota la extensión de lateralidad derecha y la otra, la extensión de lateralidad izquierda. Pero, ambas fueron dichas por siete de los diez colaboradores desde su punto de vista y de la posición en la que se encuentran los entes a describir.

Este último sistema de localización que he exteriorizado hasta aquí, aunque tiene, cada vez, muy poco uso verbal, debe quedar descrito en este trabajo que presento porque esto constituye la finalidad. La finalidad es describir una pequeña parte del sistema lingüístico que presenta la lengua náwatl hablada en la comunidad de Tlachco.

CONCLUSIONES

El uso de frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo, en náwatl, es una manera para expresar localización e identificar el área específica en la cual se ubica un ente con respecto a otro.

Estos entes, en la literatura, se conocen o los han denominado con el nombre de *figura* y *fondo*. Donde la figura, en una construcción verbal, es más pequeña y más movible con respecto a las características que presenta el fondo. El fondo, entonces, es más grande y menos movible.

La característica principal que tienen estas frases nominales que nos ayudan a denotar localización es que siempre son poseídas. La posesión siempre aparece como prefijo *no- (1SG=* mi*), mo- (2SG=* tu*), i- (3SG=* su*), to- (1PL=* nuestro/a*), nonmo-anmo- (2PL=* su de ustedes*), imin- (3PL=* su de ellos/as*)*. Estas frases nominales también, en muchos de los casos, toman un sufijo locativo (para mayor comprensión revisar capítulo IV).

Pero, estas frases nominales están dejando de denotar, únicamente, partes del cuerpo o frases locativas propiamente, esto último cuando llevan un sufijo locativo, y están denotando ya localización, lo cual me permite sostener que estas frases ya se están gramaticalizando en preposiciones.

Estas frases nominales, las cuales denotan nombres de partes del cuerpo, suelen tener una multifuncionalidad y tener varios usos con un matiz semántico diferente. Para ello, he trabajado sólo con un rol que puede tener un radical de un nombre de una parte del cuerpo; este rol es el que, en náwatl, nos sirve para denotar localización.

Además, pude describir su composición morfológica y determinar que no es lo mismo el nombre de la parte de un ente que la localización de este ente con respecto a la parte de otro. Todo este análisis me ayudó a determinar qué nombres de partes del cuerpo utilizamos con mayor frecuencia para denotar localización.

Para llegar a todo esto tuve que plantear los aspectos teóricos metodológicos (ver capítulo I), los cuales me permitieron definir el presente trabajo y obtener los datos necesarios para concluir el mismo.

También, para llegar a comprobar todo lo que he dicho anteriormente, tuve que haber pasado por tantas dificultades, y creo, la más relevante para la realización de este trabajo es la que describo en el capítulo II. La polifuncionalidad que presentan los radicales de nombres de partes del cuerpo, en náwatl, hizo que me engolosinara describiendo que en náwatl las frases nominales que tienen como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo se comportaban gramaticalmente como preposiciones, verbos y adverbios.

Entonces, en este capítulo muestro la polifuncionalidad de las partes del cuerpo. Este segundo capítulo es lo que había perfilado para realizar el trabajo de tesis, pero es importante que lo describa porque esto permitió darme cuenta que un trabajo descriptivo necesita de una hipótesis bien definida para no encontrarse con un tema bastante amplio como el que describo en este punto. Con esto quiero decir que la polifuncionalidad de las partes del cuerpo debe ser estudiada por separado y con una metodología correspondiente para cada una de ellas, ya que presentan estructuras sintácticas distintas.

Una vez que ya determiné la orientación precisa de este trabajo, paso a describir los distintos afijos que puede tomar una raíz nominal (capítulo III). Esto lo hago para saber cuáles son las marcas flexivas que, en náwatl, podemos quitar de los radicales de nombres de partes del cuerpo para tomar otros afijos y nos ayuden a denotar localización. Para ello, presento dos esquemas, el primero para nombres animados y el segundo para nombres inanimados. Dentro de este mismo capítulo muestro los distintos nombres de partes del cuerpo y sus afijos, ya que en náwatl, los nombres de las partes del cuerpo siempre son poseídos. Estos nombres de partes del cuerpo, en náwatl al igual que en muchas otras lenguas más, constituyen una fuente de riqueza porque nos ofrecen una connotación sintáctico-semántica indispensable para localizar el área específica de puntos de referencia al momento de

comunicarnos. Por eso, Heine et al (1991) han denominado a estos nombres de partes del cuerpo ‘conceptos básicos’.

Los nombres de las partes del cuerpo en una construcción hecha en náwatl, sintácticamente, se considera una frase nominal. Toda frase nominal de este tipo, es decir que tengan como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo, siempre son poseídas. Pero, en muchos de los casos, estas frases nominales pueden tomar un sufijo locativo. El cuarto capítulo es donde determino que este tipo de frases nos ayudan a localizar un ente con respecto a otro. Es decir, el primer tipo de frases nominales, las que únicamente toman un prefijo posesivo, además de denotar sólo un nombre de una parte del cuerpo nos ayudan a manifestar localización.

El orden sintáctico es la prueba formal para sostener que las frases nominales de este tipo es lo que en náwatl nos ayuda a determinar si esta frase nominal funge como una parte del cuerpo propiamente o como una frase nominal que nos ayuda a denotar localización, para comprender esto es preciso volver a observar los ejemplos 35 y 36 (capítulo IV, p 50).

De igual manera existe el otro tipo de frases nominales cuyo núcleo es un radical de un nombre de una parte del cuerpo y tienen un prefijo posesivo sí, pero la característica que las distingue de las anteriores es que toman un sufijo locativo y pueden desempeñarse tanto como frases locativas como frases nominales para denotar localización de la figura con respecto al fondo. Es decir, el uso verbal de este tipo de construcciones, en Tlachco, ha pasado a funcionar como frases nominales.

Al igual que las frases anteriores, también, para este tipo de frases muestro las pruebas sintácticas correspondientes para sostener que ya se están desempeñando como frases nominales para denotar localización. Estas pruebas sintácticas las muestro con el ejemplo 39. También, en este mismo capítulo muestro con los ejemplos 45 y 46 cómo una frase locativa se desempeña como tal y cómo se desempeña como frase nominal. Con esto ya puedo hablar, con toda libertad, que las frases nominales, en cualquier interacción, nos pueden ayudar a localizar un ente con respecto a otro.

Los nombres de las partes del cuerpo, entonces, presentan nociones de localización. En náwatl cuando usamos un radical de un nombre de una parte del cuerpo estamos tratando con una frase nominal que nos ayuda a localizar un ente con respecto a otro, pero no precisamente, al usar esta frase nominal, nos referimos a una parte de algo definido, sino que estamos hablando de la localización específica o área específica de un ente con respecto a otro. Esto es lo que he denominado noción de localización, capítulo V.

Esto me lleva a hablar, en concreto, de cómo este sistema de localización, en náwatl, lo podemos expandir a diferentes características para expresar distintas extensiones (ver capítulo VI). La primera extensión corresponde a la que denota 'enfrente/ atrás', la cual tiene un alto grado de frecuencia en el náwatl hablado en Tlachco.

Las frases nominales, en concreto son:

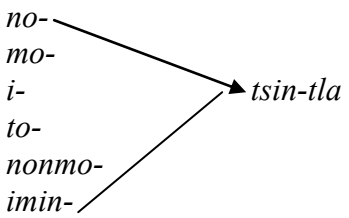
no-
mo-
i-
to-
nonmo-
imin- → *i:x-pa*

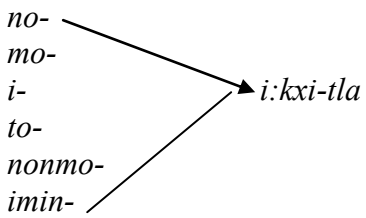
no-
mo-
i-
to-
nonmo-
imin- → *kwitlapa*

El prefijo posesivo va a depender de la persona u objeto al que nos estamos refiriendo o del que estamos hablando, es decir, puede aparecer cualquiera de los prefijos posesivos.

Las frases nominales que muestro enseguida corresponde a la segunda extensión y denota, únicamente, 'abajo de, debajo de', ya que en náwatl no aparece con un radical de un nombre de una parte del cuerpo la extensión 'arriba de'. Por ello es que sólo trato la extensión 'abajo de, debajo de'. Esta segunda extensión constituye un grado de frecuencia mucho menor que la extensión anterior, pero no tan bajo como las extensiones que siguen.

Las frases nominales son:

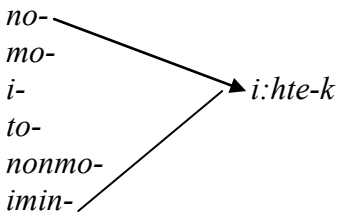




La aparición de los prefijos posesivos obedece a la misma explicación que he dado para el esquema anterior. Esta extensión corresponde más ampliamente a la de verticalidad, pero sólo en un eje 'abajo de, debajo de'.

El sistema de localización para expresar la extensión de interioridad corresponde, en número de frecuencia a la extensión específica de 'adentro de' porque su contraparte 'afuera de' no presenta un radical de un nombre de una parte del cuerpo.

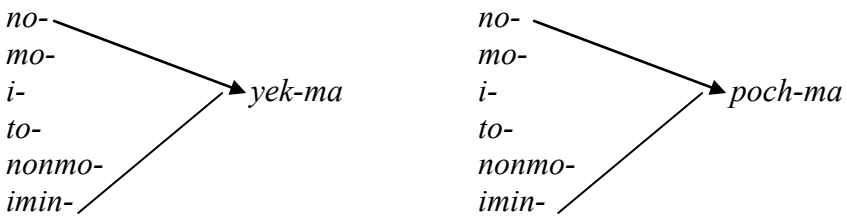
La frase nominal es:



Los prefijos son parte indispensable para hablar de una parte del cuerpo porque, como ya lo dije, siempre son poseídas. Entonces, el uso de cualquier prefijo depende del referente al que, en una construcción oral, nos estemos refiriendo. El siguiente sistema de localización para expresar la

extensión de lateralidad tiene muy poca presencia en los actos de habla que podemos hacer los hablantes porque, como ya lo he mencionado, son muy rebuscados. Esta extensión si presenta sus dos polos y son ‘a la izquierda de/ a la derecha de’

Las frases nominales corresponden a los siguientes esquemas:



Estas dos frases nominales en cuanto a frecuencia es muy reducida porque como ya lo expliqué, fue un gran logro poder encontrar este sistema de localización. Así, el grado de gramaticalización de estas frases nominales es ya un hecho, por esto, ahora sí, me atrevo a decir que estas frases nominales que tienen como núcleo un radical de un nombre de una parte del cuerpo son ya preposiciones. La definición que da Kurylowicz (1965) concerniente a la definición de gramaticalización, aplica para el náwatl hablado en Tlachco porque hay un incremento del rango o estatus de un morfema léxico, los radicales de los nombres de las partes del cuerpo, a un gramatical, los nombres de las partes del cuerpo.

Pero como lo mencioné en este último capítulo, es un hecho que debe quedar puntualizado ya que a pesar de los enormes esfuerzos que hacen los hablantes de Guadalupe Tlachco para que su lengua no se pierda, creo que muchos de ellos se están dando por vencidos, pero por lo pronto, dejo descrita una pequeña parte de la variante nawa de este lugar.

Por último, debo decir que las frases nominales que nos ayudan a expresar localización en náwatl, a diferencia del *tzotzil*, nos ayudan a ubicar el área específica en la que se localiza la figura con respecto al fondo. En cambio, el náwatl comparte con el *totonaco* la manera de codificar partes y regiones de entidades en todas las clases de dominios.

BIBLIOGRAFÍA

1. Andrews, J. Richard (1975) *Introduction to Classical Nahuatl*. University of Texas Press. Austin and London.

2. Bowden, John (1991) *Behind the preposition. Grammaticalisation of locatives in Oceanic languages.* Tesis para obtener el grado de maestría en Artes en Lingüística, Universidad de Auckland, USA.

3. Brockway, Earl, Trudy Hershey de Brockway y Leodegario Santos Valdés (2000) Diccionario Náhuatl del Norte del estado de Puebla. ILV-UMAD

4. Campbell, Lyle, T. Kaufman, and Thomas Smith-Stark (1986) *Meso-America as a linguistics area.* Language 62. 530-70

5. Carochi, Horacio e Ignacio Paredes (1759) Arte de la Lengua Mexicana. Gramática Náhuatl. Editorial Innovación. México.

6. Grinevald, C. (en prensa) *Conceptos espaciales y expresión lingüística: qué nos dicen las lenguas mayas*. In M. Junge (ed.) Lecturas en lenguas indígenas. Universidad de Barcelona.

7. Heine, Bernd, et. al (1991) *Grammaticalisation. A Conceptual Framework*. The University of Chicago Press, Chicago and London. Editado en USA.

8. Kurylowicz, J. (1965) *The evolution of grammatical categories.* Diógenes, 57-71.

9. Langacker, Ronald W. (1977) *An Overview of Uto-Aztecan Grammar Studies.* In Uto-Aztecan, 1. Arlington. The Summer Insitote of Linguistics and Tha University of Texas at Arlington, Dallas. Langacker, Ronald W. (1977) *The Syntax of Postpositions in Uto-Aztecan.* Internacional Journal of American Linguistics.

10. Launey, Michael (1992) *Introducción a la lengua y a la Literatura Náhuatl*. Universidad Nacional Autónoma de México. México, D.F.

11. Lehmann, Christian (1982) *Thoughts on Grammaticalization*. Vol. 1, (Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts, 48), Köln: Institut für Sprachwssenschaft.

12. Levinson, S. C. y S. Kita, D. Haun, B. Rasch (2001) *Lenguaje in mind- a response to Li & Gleitman*.

13. Levy, Paulette (MS) *How Shape becomes grammar: On the semantics of part morphemes in Totonac.* Seminario de lenguas indígenas. UNAM y Cognitive Anthropology. Research Group Max-Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen. MS.

14. Lewandowski, Theodor (1995) *Diccionario de Lingüística.* Cuarta edición. Catedra. Lingüística.

15. Morales Cordero, Amado (1973) 2ª Ed. *Geonimia Tlaxcalteca.* Tlaxcala, Tlaxcala, México.

16. Nichols, Johanna (1986) *Head-marking and dependent-marking grammar.* Language (62), 56-119.

17. Pagliuca, William (1994) *Perspectives on Grammaticalisation*. University of Illinois at Urbana-Champaing. Philadelphia, USA.

18. Siméon, Rémi (1977) Diccionario de la Lengua Náhuatl o Mexicana. Siglo XXI. América Nuestra.

19. Svorou, Soteria (1994) *The Grammar of Space*. John Benjamins Publishing Company, Philadelphia, USA.

20. Talmy, Leonard (1983) *How languages structures space.* In Pick, Herbert L. and Linda P. Acredolo (eds), *Spatial Orientation: Theory, Research, and Application.* New York: Plenum Press.

21. Talmy, Len (1985) *Lexicalization patterns: semnatic structure in lexical form.* In T. Shopen (ed.) Language typology and syntactic description. London: Cambridge University Press

22. Tuggy T, David (1990) *Lecciones para un curso del náhuatl moderno*. Universidad de las Américas Puebla (UDLA)

23. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* (1992) de Claudi, Ulrike et. al. Editado en la República Federal de Alemania.

ANEXOS

Los anexos que muestro son:

- Localización del estado de Tlaxcala en la República Mexicana
- Localización del municipio de Santa Cruz Tlaxcala en el estado de Tlaxcala
- Localización de Guadalupe Tlachco en el municipio de Santa Cruz Tlaxcala

- Foto # 3, ejemplo 66, p. 80
  ii:xpa in kaltentli den kalli Øihkatoke o:me sentli
  'enfrente de la puerta de la casa están paradas dos mazorcas'

- Foto # 20, ejemplo 67, p. 82
  Øpilkak in ayotl ikwitlapa in kalli
  'la calabaza está colgada atrás de la casa'

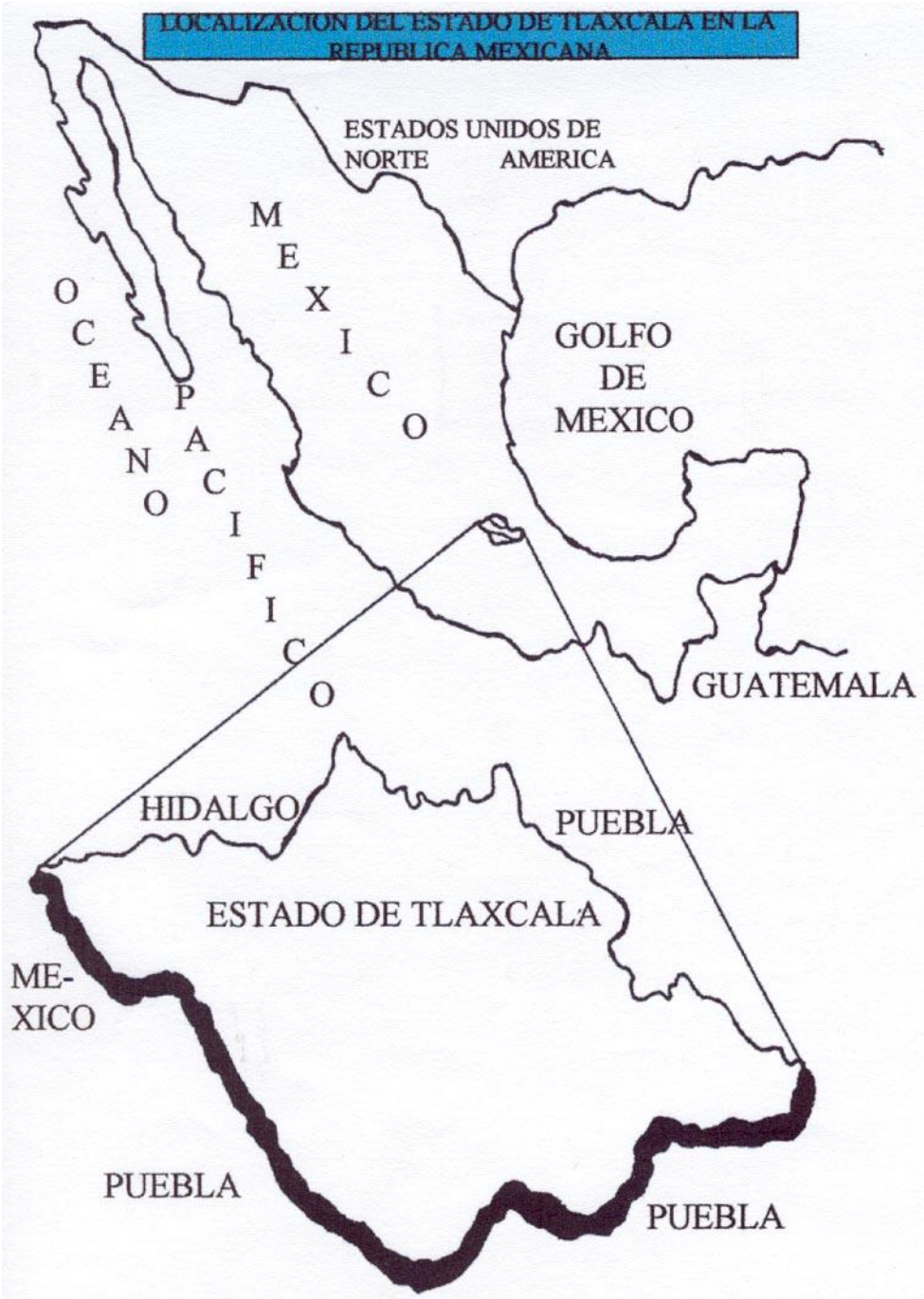
- Foto # 25, ejemplo 68, p. 84
  ii:kxitla in tepamitl Øihkatok se ayotl
  'una calabaza está parada debajo de la barda'

- Foto # 10, ejemplo 71, p. 87
  kwentla in tina den atl Øka in itskwintli'
  'el perro está afuera de la tina'

- Foto # 14, ejemplo 72, p. 88
  ah, nikan kema xkontta in kokonento yoØkikalaki ii:kxiwa ii:htek in tina
  'aah aquí, si, ve. El niño metió sus pies adentro de la tina'

- Imagen # 1, ejemplo 73, p. 91
  Øihkatok in kokonento iyekma in ichpopokato
  'el niño está parado a la derecha de la niña'

- Imagen # 2, ejemplo 74, p. 92
  Øihkatok in kokonento ipochma in ichpopocato
  'el niño está parado a la izquierda de la niña'


LOCALIZACION DEL ESTADO DE TLAXCALA EN LA REPUBLICA MEXICANA
ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA
MEXICO
OCEANO PACIFICO
GOLFO DE MEXICO
GUATEMALA
HIDALGO
PUEBLA
ESTADO DE TLAXCALA
ME-XICO
PUEBLA
PUEBLA

LOCALIZACION DEL MUNICIPIO DE SANTA CRUZ TLAXCALA EN EL ESTADO DE TLAXCALA

LOCALIZACION DE GUADALUPE TLACHCO EN EL MUNICIPIO DE SANTA CRUZ TLAXCALA

3

55

10